

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἐς^{Prt} Βακχεῖον^A αὐτὰς^A ^{Pr} ἐκάλεσεν, ^{AorAkt}
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἦ^{Kon} ,^C ^{Prt} Πανὸς^G ἢ^{Kon} ,^{Pt} ^{Prt} Κωλιάδ^A ἢ^{Kon} ,^C ^{Prt} Γενετυλλίδος, ^G
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllos,
- [3] οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν ^{AorSInfAkt} ἦ^{ImpAkt} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} τυμπάνων. ^G
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ^{PräAkt} ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή^{.N}
nun aber keine ist|anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν^{Kon} ἦ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ'^N ^{Pr} ἐξέρχεται. ^{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] χαῖρ^P ^{PrälmvAkt} ω̄^{ij} Καλονίκη.^V
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ω̄^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί^{Adv} συντετάραξαι; ^{PerM/P} μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ^{PrälmvAkt} ω̄^{ij} τέκνον.^V
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πρέπει ^{PräAkt} σοι^D ^{Pr} τοξοποιεῖν ^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ω̄^{ij} Καλονίκη^V κάομαι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} καρδίαν, ^A
aber o Kalonike brenn|eich das Herz,
- [10] καὶ^{Kon} πόλλα^{AdjA} ὑπὲρ^{Prt} ἡμῶν^G ^{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄχθομαι, ^{PräM/P}
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] ὅτι^I ^{Kon} παρὰ^{Prt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D νενομίσμεθα ^{PerM/P}
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] εἶναι^{PräInfAkt} πανούργοι—^{AdjN}
zu|sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} νὴ^{Pt} Δία.^A
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A ^{PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^D ^{Pr} ἀπαντᾶν ^{PräInfAkt} ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D ^{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prt} φαύλου^{AdjG} πράγματος, ^G
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὕδουσι^{PräAkt} κούχ^{KonPt} ἥκουσιν. ^{PräAkt}
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ^{Kon} ω̄^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· ^{FuAkt} χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν^G ἔξοδος. ^N
werden|kommen schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] ἦ^{ArtN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} περὶ^{Prt} τὸν^{ArtA} ἀνδρ'^A ἐκύπτασεν, ^{AorAkt}
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην^A ἥγειρεν, ^{AorAkt} ἦ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον^A
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν, ^{AorAkt} ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν, ^{AorAkt} ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν. ^{AorAkt}
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τάρ^{'ArtPtn} ἦ^{ImpAkt} τῶνδε^G ^{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben waren von|diesen vordringlicher

- [21] **αύταις.**^D **Pr**
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τι^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶν**^{PräAkt} **ω̄ij φίλη**^{AdjV} **Λυσιστράτη,**^V
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] **ἐφ^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} ποθ^{Pt}** **ἡμᾶς**^A **τὰς**^{ArtA} **γυναικας^A** **συγκαλεῖς;**^{PräAkt}
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] **τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N πηλίκον**^{Adj} **τι; Pr**
was das Anliegen; wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.**^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: **μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;**^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: **καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία^A παχύ.**^{AdjN}
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: **κἀτα**^{KonAdv} **πῶς**^{Adv} **οὐχ^{Pt}** **ήκομεν;**^{PräAkt}
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ^{Pt} οὗτος^N**^{Pr} **ό^{ArtN} τρόπος^{.N}** **ταχὺ**^{Adv} **γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}** **ξυνήλθομεν.**^{AorSAkt}
nicht dieser die Weise schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] **ἀλλ'^{Kon} ἐστὶν**^{PräAkt} **ὑπ^{Ppr} ἐμοῦ^G** **πρᾶγμα^A ἀνεζητημένον^A**^{PerM/P}
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] **πολλαῖστ^{AdjD} τ^{Pt} ἀγρυπνίασιν^D ἐρριπτασμένον.^A**^{PerM/P}
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: **ἡ^{Pt} πού^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} τούρριπτασμένον.**^{ArtN}^{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω**^{Adv} **γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὕσθι^{Kon} ὀλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ελλάδος^G**
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] **ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν^D ἐστιν**^{PräAkt} **ἡ^{ArtN} σωτηρία.**^N
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: **ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν;^D ἐπ^{Ppr} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} ὥχειτ[']_{PräM/P} **ἄρα.**^{Pt}
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.**
- [32] [Λυσιστράτη]: **ώς^{Kon} ἐστ[']_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D** **τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὰ^{ArtA} πράγματα,^A**
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] **ἡ^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἰναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon} Πελοποννησίου—^A**
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα**^{AdvSup} **τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἰναι^{PräInfAkt} νὴ^{Pt} Δία.**^A
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους^A τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξιλωλέναι.**^{PerInfAkt}
Böötier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: **μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ^{', Pt} ἀλλ'^{Kon} ἀφελε^{AorImvAkt} τὰς^{ArtA} ἔγχέλεις.^A**
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: **περι^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν^G δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττίσομαι.**^{FuM/P}
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] **τοιοῦτον^{AdjA} οὐδένι^A**^{Pr} **ἀλλ'^{Kon} ὑπονόησον**^{AorImvAkt} **σύ^N**^{Pr} **μοι.^D**^{Pr}
der|gleichen keines sondern vermute du mir.
- [39] **ἡν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ'**^{AorSKnjAkt} **αι^{ArtN} γυναικες^N ἐνθάδε^{Adv}**
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] **αῖ^N**^{Pr} **τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G αῖ^N**^{Pr} **τε^{Pt} Πελοποννησίων^G**
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] **ἡμεῖς^N**^{Pr} **τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν**^{FuAkt} **τὴν^{ArtA} Ελλάδα.**^A
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: **τι^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναικες^N φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίτο**^{AorMedOp}
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden

- [43] ἦ Kon λαμπρόν, AdjA αἱ N Pr καθήμεθ' PräM/P έξηνθισμέναι, N PerM/P
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N PräAkt καὶ Kon κεκαλλωπισμέναι^N PerM/P
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ Kon Κιμμερίκ^{AdjA} ὄρθοστάδια^A καὶ Kon περιβαρίδας;^A
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A Pr αὐτὰ^A Pr γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κάσθ^{Kon} PräAkt ᾧ^A Pr σώσειν FuInfAkt προσδοκῶ, PräAkt
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwartet|ich,
τὰ^{ArtA} κροκωτίδια^A καὶ Kon τὰ^{ArtA} μύρα^A χαὶ KonArtN περιβαρίδες^N
die Safran|gewand|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χῆγχουσα^{KonN} PräAkt καὶ Kon τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.^A
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A Pr δὴ^{Pt} τρόπον^N ποθ;^{Pt}
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A Pr
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν^G ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἄρεσθαι^{AorSMedInf} δόρυ—^A
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν^A ἄρα^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῶ^{DuN} 'γὼ^N Pr βάψομαι. FuMed
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα^A λαβεῖν—^{AorSInfAkt}
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι. FuMed
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.^A
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι^{FuMed} περιβαρίδας.^A
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} γυναικας^A δῆτ'^{Pt} ἔχρην; ImpAkt
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A PräM/P ἥκειν^{PräInfAkt} πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ω̄ij μέλ^{AdjV} ὅψει^{FuAkt} τοι^D Pr σφόδρ^{Adv} αὐτὰς^A Pr Αττικάς, AdjA
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N AorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G PräAkt ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων^G οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ^N πάρα, ^{Adv}
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.^G
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ^{Kon} ἐκεῖναι^N Pr γ^{Pt} οἰδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber jene doch weiß|ich dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων^G διαβεβήκασ'^{PerAkt} ὅρθιαι. AdjN
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἄς^A Pr προσεδόκων^{ImpAkt} κάλογιζόμην^{Kon} ImpM/P ἐγὼ^N Pr
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι^{FuMedInf} δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Αχαρνέων^G
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] γυναικας,^A οὐχ^{Pt} ἥκουσιν. PräAkt
Frauen, nicht kommen|sie.

[63b] [Καλονίκη]:

ἡ^N ἈρτΝ γοῦν^{Pt} Θεογένους^G

die wenigstens des|Theogenes

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ιοῦσα^N ΠräAkt θούκάταιον^N ἥρετο^{.AorMed}
als hierher gehend das|Oukation fragte|sie.
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἵδε^N Pr καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D Pr προσέρχονται^{PräM/P} τινες.^N Pr
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.
- [66] αἰδί^N Pr θ^{Pt} ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσί^{PräAkt} τινες.^N Pr ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;^{PräAkt}
woher sind|sie;

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}

aus|Anagyrous|her.

[67c] [Καλονίκη]:

νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.^A
bei den Zeus.

- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^N μοι^D Pr κεκινῆσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖ.^{PräAkt}
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ύστεραι^{AdjN} πάρεσμεν^{PräAkt} ω^{ij} Λυσιστράτη;^V
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;
- [70] τί^{Adv} φής;^{PräAkt} τί^{Adv} σιγᾶς;^{PräAkt}
was sagst|du; was schweigst|du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ'^A Pr ἐπαινῶ^{PräAkt} Μυρρίνη^V
nicht dich lobel|ich Myrrhine
- [71] ἥκουσαν^N ΠräAkt ἅρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.^G
gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὔρον^{AorSAkt} ἐν^{Prp} σκότῳ^D τὸ^{ArtA} ζώνιον.^A
kaum denn fand|ich in Dunkel das Gürtelchen.
- [73] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ,^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D PräAkt λέγε.^{PräImvAkt}
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seinden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} Δί'^A ἀλλ'^{Kon} ἐπαναμείνωμεν^{AorAktKnj} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} οὕνεκα^{Kon}
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς^{ArtA} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die und aus der|Böötier die und der|Peloponnesier
- [76] γυναῖκας^A ἐλθεῖν.^{AorSinfAkt}
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]:

πολὺ^{Adv} σὺ^N Pr κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.^{PräAkt}
viel du besser sagst.

- [77] ἥδι^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Λαμπιτῶ^N προσέρχεται.^{PräM/P}
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: ω^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα^V χαῖρε^{PräImvAkt} Λαμπιτοῖ.^V
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.
- [79] οἶν^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^N γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G Pr φαίνεται.^{PräM/P}
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} εὐχροεῖς,^{PräAkt} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σῶμά^N σου.^G Pr
wie aber wohl|gefäßbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.
- [81] κὰν^{KonPt} ταῦρον^A ἄγχοις.^{PräAktOp}
und|wohl einen|Stier würgtest|du.

[81b] [Λαμπιτώ]:

μάλα^{Adv} γ'^{Pt} οἴω^{PräAkt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ.^{DuD}
sehr doch meine|lich ja den|zwei Göttern.

- [82] γυμνάδομαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν^A ἄλλομαι.^{PräM/P}
trainiere|lich denn auch zu Hintern springe|lich.

- [83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τιτθίων^G ἔχεις.^{PräAkt}
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.

[84] [Λαμπτώ]: ἄπερ^{Adv} ιερεῖόν^A τοί^{Pt} μ'^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε._{PräAkt}
wojeben Opfer|tier ja mich unter|kneift|ihr.

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπῆ^{AdjN} 'σθ' _{PräAkt} ἡ^{ArtN} νεᾶνις^N ἡτέρα;^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;

[86] [Λαμπτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ^{DuD} Βοιωτία^N
ältere ja ja den|zwei Göttern Böotierin

[87] ἵκει_{PräAkt} ποθε^{Pt} ὑμέ.^A_{Pr}
kommt|sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία,^N
bei bei Zeus Böotien,

[88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.^A
schön doch habend das Ebene.

καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία^A
und bei Zeus

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ^A γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;^N
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπτώ]: χαία^{ij} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ,^{DuD}
ha ja den|zwei Göttern,

[91] Κορινθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv}
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαία^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
ha bei den Zeus

[92] δήλη^{AdjN} στὶν_{PräAkt} οὔσα^N_{PräAkt} ταυταγή^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπτώ]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε_{AorAkt} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^A
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug

[94] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} γυναικῶν;^G
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: ἥδι^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπτώ]: μύσιοδέ_{PrälmvAkt} τοι^{Pt}
flüstere|nur ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆ_{PräAkt} ποθε^{Pt} ἀμέ.^D
was irgend willst|du denn uns.

νὴ^{Pt} Δί^A ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,^V
bei Zeus o liebe Frau,

[96] λέγε_{PrälmvAkt} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ^N_{Pr} ἐστί_{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ[']_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἥδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν_{PräInfAkt} δ',^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδι^A_{Pr}
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί_{FuMed} τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
werde|fragen|ich etwas kleines.

ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει_{PräAkt} γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend willst|du doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας^A οὐ^{Pt} ποθεῖτε_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων^G
die Väter nicht vermisst|ihr die der Kinder

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς^G ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅτι^{Kon}
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass

- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D _{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ἀποδημῶν^N _{PräAkt} ἀνήρ.^N
allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N πέντε^{Adj} μῆνας^A ω̄ι^V τάλαν^V
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἀπεστιν_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} Θράκης^G φυλάττων^N _{PräAkt} Εύκρατη.^A
ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτὰ^{Adj} μῆνας^A ἐν^{Prp} Πύλῳ.^D
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ_{Prp} τὰς^{ArtG} ταγῆς^G ἔλσῃ_{AorSAktKnj} ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N _{AorMed} φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N _{PräM/P} ἔβα.^{AorSAkt}
geschnallt|habend fort fliegend|seind ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλά^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ^G καταλέλειπται_{PerM/P} φεψάλυξ.^N
aber auch|nicht eines|Hebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ^{Prp} οὖ_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A _{Pr} προῦδοσαν_{AorSAkt} Μιλήσιοι,^N
seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] οὐκ^{Pt} εἴδον_{AorAkt} οὐδὲ^{Pt} ὅλισθον^A ὄκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht sah|lich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] ὃς^N _{Pr} ἦν_{ImpAkt} ἀν^{Pt} ἡμῖν^D _{Pr} σκυτίνη^{AdjN} πικουρία.^N
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} οὖν,^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν^A εὔροιμ'_{AorAktOp} ἔγώ,^N _{Pr}
wolltet|ihr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} καταλῦσαι_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον;^A
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.^{DuA}
bei den|zwei Göttinnen-
- [113] ἔγωγ^N _{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} κὰν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A _{Pr} χρείη_{PräAktOp} τοῦγκυκλον^A
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarfe|es den|Nachtopf
- [114] τούτι^A _{Pr} καταθεῖσαν^A _{AorAkt} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} αὐθημερόν.^{Adv}
dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἔγὼ^N _{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κὰν^{KonPt} ώσπερει^{Kon} ψῆτταν^A δοκῶ_{PräAkt}
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob Sohle|Fisch scheine
- [116] δοῦναι_{AorInfAkt} ἀν^{Pt} ἐμαυτῆς^G _{Pr} παρατεμοῦσα^N _{AorAkt} θῆμισυ.^A
geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπτώ]: ἔγὼ^N _{Pr} δέ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν^A γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ'_{AorAktOp} ὅπα^{Adv} μέλλοιμί_{PräAktOp} γ'^{Pt} εἰράναν^A ιδεῖν._{AorSinfAkt}
ginge wohin würde|lich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ'_{PräAktOp} ἄν.^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι_{PerM/PInf} τὸν^{ArtA} λόγον.^A
würde| sagen wohl nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] ἡμῖν^D _{Pr} γὰρ^{Pt} ω̄ι^V γυναῖκες,^V εἴπερ^{Kon} μέλλομεν_{PräAkt}
uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] ἀναγκάσειν_{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} ἀνδρας^A εἰρήνην^A ἄγειν,_{PräInfAkt}
zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἔστι—_{PräAkt}
enthaltsam|zu|sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ;^G _{Pr} φράσον._{AorImvAkt}
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσομεν,_{FuAkt} κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν_{AorSinfAkt} ἡμᾶς^A _{Pr} δέῃ._{PräAktKnj}
werdet|ihr|tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν,_{FuAkt} κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν_{AorSinfAkt} ἡμᾶς^A _{Pr} δέῃ._{PräAktKnj}
wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα**^{AdjN} **τοίνυν**^{Pt} **έστιν**^{PräAkt} **ήμῖν**^D **πρ** **τοῦ**^{ArtG} **πέους.**^G
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] **τί**^{Adv} **μολ**^D **πρ** **μεταστρέψεσθε;**^{PräM/P} **ποῖ**^{Adv} **βαδίζετε;**^{PräAkt}
warum mir kehrt|ihr|euch|ab; wohin geht|ihr;
- [126] **αὐταὶ**^N **πρ** **τί**^{Adv} **μοιμοῦτε**^{PräAkt} **κάνανεύετε;**^{Kon} **πρ** **αὐταὶ**^N
diese|hier was brummt|ihr und|abweisend|nickt|ihr;
- [127] **τί**^{Adv} **χρῶς**^N **τέτραπται;**^{PerM/P} **τί**^{Adv} **δάκρυον**^N **κατείβεται;**^{PräM/P}
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] **ποιήσετ'**^{FuAkt} **η**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **ποιήσετ'**; **FuAkt** **η**^{Kon} **τί**^{Adv} **μέλλετε;**^{PräAkt}
werdet|ihr|tun oder nicht werdet|ihr|tun; oder was zögert|ihr;
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **ποιήσαιμ',**^{AorAktOp} **ἀλλ'**^{Kon} **ό**^{ArtN} **πόλεμος**^N **ἐρπέτω.**^{PräAktImv}
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ**^{Pt} **Δί'**^A **οὐδ'**^{Pt} **έγώ**^N **πρ γάρ,**^{Pt} **ἀλλ'**^{Kon} **ό**^{ArtN} **πόλεμος**^N **ἐρπέτω.**^{PräAktImv}
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ**^N **πρ σὺ**^N **πρ λέγεις**^{PräAkt} **ω̄ι**^V **ψῆττα;**^V **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ἄρτι**^{Adv} **γε**^{Pt}
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα**^{ImpAkt} **σαυτῆς**^G **πρ κὰν**^{KonPt} **παρατεμεῖν**^{AorInfAkt} **θῆμισυ.**^A
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἀλλ'**^{Kon} **ὅ**^{Pt} **τι**^{Pr} **βούλει.**^{PräAkt} **κάν**^{KonPt} **με**^A **πρ χρῆ**^{PräAktKnj} **διὰ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **πυρὸς**^G
andres andres was irgend du|willst und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] **ἐθέλω**^{PräAkt} **βαδίζειν.**^{PräInfAkt} **τοῦτο**^N **πρ μᾶλλον**^{Adv} **τοῦ**^{ArtG} **πέους.**^G
will|ich gehen dies mehr als|des Phallos.
- [135] **οὐδὲν**^N **πρ γάρ**^{Pt} **οἶον**^{AdjN} **ω̄ι**^V **φίλη**^{AdjV} **Λυσιστράτη.**^V
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί**^{Adv} **δαὶ**^{Pt} **σύ;**^N **πρ**
was denn du;
- [136b] [Άλλη]: **κάγω**^{KonN} **πρ βούλομαι**^{PräAkt} **διὰ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **πυρός.**^G
und|ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: **ω̄ι**^V **παγκατάπυγον**^{AdjN} **θήμετερον**^{AdjN} **ἄπαν**^{AdjN} **γένος,**^N
o all|intern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] **οὐκ**^{Pt} **ἐτὸς**^{Adv} **ἀφ'**^{Prp} **ἡμῶν**^G **πρ εἰσιν**^{PräAkt} **αἱ**^{ArtN} **τραγωδίαι.**^N
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] **οὐδὲν**^N **πρ γάρ**^{Pt} **ἐσμεν**^{PräAkt} **πλὴν**^{Prp} **Ποσειδῶν**^G **καὶ**^{Kon} **σκάφη.**^G
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] **ἀλλ'**^{Kon} **ω̄ι**^V **φίλη**^{AdjV} **Λάκαινα,**^V **σὺ**^N **πρ γάρ**^{Pt} **έὰν**^{Kon} **γένῃ**^{AorMedKnj}
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] **μόνη**^{AdjN} **μετ'**^{Prp} **έμοῦ,**^G **πρ τὸ**^{ArtA} **πρᾶγμ'Α** **ἀνασωσαίμεσθ'**^{AorMedOp} **ἔτ'**^{Adv} **ἄν,**^{Pt}
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί**^{AorMedInf} **μοι.**^D **πρ**
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ναι**^{Pt} **τῷ**^{ArtDu} **σιώ**^{DuD}
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] **γυναικάς**^A **ἐσθ'**^{PräAkt} **ὑπνῶν**^G **ἄνευ**^{Prp} **ψωλᾶς**^G **μόνας.**^{AdjA}
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] **ὅμως**^{Adv} **γα**^{Pt} **μάν.**^{Pt} **δεῖ**^{PräAkt} **τᾶς**^{ArtG} **γάρ**^{Pt} **εἰράνας**^G **μάλ**^{Adv} **αὖ.**^{Adv}
dennoch ja freilich bedarfes der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ω̄ι**^V **φιλτάτη**^{AdjSupV} **σὺ**^N **πρ καὶ**^{Kon} **μόνη**^{AdjN} **τούτων**^G **γυνή.**^V
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ώς**^{Adv} **μάλιστ'**^{AdvSup} **ἀπεχοίμεθ'**^{PräM/Pop} **οὐ**^G **πρ σὺ**^N **δὴ**^{Pt} **λέγεις,**^{PräAkt}
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,

- [147] **δὲ^N Πρ μὴ^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp} μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογί^A Πρ**
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier
- [148] **γένοιτ'^{AorMedOp} ἀν^{Pt} εἰρήνη;^N**
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τῶ^{ArtDu} θεώ.^{DuD}**
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] **εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ'^{PräM/POp} ἔνδον^{Adv} ἐντετριμέναι,^N ΠερΜ/Π**
wenn denn säßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] **κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι^D τοῖς^{ArtD} Αμοργίνοις^{AdjD}**
und|in den Hemdchen den Amarginischen
- [151] **γυμναὶ^{AdjN} παρίοιμεν^{PräAktOp} δέλτα^A παρατειλμέναι,^N ΠερΜ/Π**
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] **στύοιντο^{PräAktOp} δὲ^{Pt} ἄνδρες^N κάπιθυμοῖεν^{Kon} ΠρäAktOp σπλεκοῦν,^{PräInfAkt}**
schwollen aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] **ἡμεῖς^{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προστίοιμεν^{PräAktOp} ἀλλ,^{Kon} ἀπεχοίμεθα,^{PräM/POp}**
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] **σπονδᾶς^A ποιήσαιντ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἴδ'^{PerAkt} ὅτι.^{Kon}**
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weißlich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: **ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος^N τᾶς^{ArtG} Ἐλένας^G τὰ^{ArtA} μᾶλά^A πα^{Adv}**
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] **γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδῶν^N ΑορSAkt ἔξεβαλ',^{AorSAkt} οἰώ,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος.^A**
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: **τί^{Adv} δὲ^{Pt} ἡν^{Kon} ἀφιῶσ'** ΑορAktKnj **ἄνδρες^N ἡμᾶς^A Πρ ωΐ^v μέλεις^v**
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους,^G κύνα^A δέρειν^{PräInfAkt} δεδαρμένην.^A ΠερΜ/Π**
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία^N ταῦτ'^N Πρ ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N ΠερΜ/Π**
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] **ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N ΑορSAkt δὲ^{Pt} ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον^A βίᾳ^D**
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] **ἕλκωσιν^{PräAktKnj} ἡμᾶς;^A Πρ**
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου^{PrälmvM/P} σὺ^N Πρ τῶν^{ArtG} θυρῶν.^G**
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: **ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;** Π्रäAktKnj
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}**
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι^{PräAkt} τούτοις^D Πρ ἡδονὴ^N τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.^A**
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] **κάλλως^{KonAdv} ὁδυνᾶν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}**
und|anders zu|leiden ist|nötig. und|gewiß schnell sehr
- [165] **ἀπεροῦσιν.^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὐφρανθήσεται^{FuPas}**
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] **ἀνήρ,^N ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D συμφέρῃ.^{PräAktKnj}**
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: **εἰ^{Kon} το^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σφῶν^{DuD} Πρ ταῦτα,^A Πρ χήμην^{KonD} Πρ ξυνδοκεῖ.^{PräAkt}**
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπτώ]: **καὶ^{Kon} τῷ^C μὲν^{Pt} ἀμῶν^G Πρ ἄνδρας^A ἀμὲς^N Πρ πείσομες^{FuAkt}**
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] **παντῆ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν^A ἄγειν.^{PräInfAkt}**
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen.

- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων^G γα^{Pt} μὰν^{Pt} ρύάχετον^A
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] πᾶ^{Adv} κά^{Pt} τις^N _{Pr} ἀμπείσειν_{AorAktOp} αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδδιῆν;_{PräInfAkt}
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N _{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D _{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{PPrp} ἡμῖν^D _{Pr} πείσομεν._{FuAkt}
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἄς^A _{Pr} πόδας^A κ^{Pt} ἔχωντι_{PräAktKnj} ταὶ^{ArtN} τριήρεες,^N
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ^{Kon} τώργυριον^N τώρυσσον^N ἦ_{PräAktKnj} πὰρ^{PPrp} τῷ^{ArtD} σιώ._{AdjD}
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ'^N _{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N _{PerM/P}
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα_{FuMed} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τήμερον.^{Adv}
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται_{PerM/P} τοῦτο^N _{Pr} δρᾶν,_{PräInfAkt}
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἡμεῖς^N _{Pr} ταῦτα^A _{Pr} συντιθώμεθα,_{PräM/PKnj}
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν_{PräInfAkt} δοκούσαις^D _{PräAkt} καταλαβεῖν_{AorSinfAkt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.^A
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} κ^{Pt} ἔχοι,_{PräAktOp} καὶ^{Kon} τῷδε^D _{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτα^A _{Pr} οὐχ^{Pt} ὡς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ωἴ̄ _V Λαμπιτοῖ^V
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν,_{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχῃ;_{PräAktKnj}
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε_{PräImvAkt} μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον,^A ὡς^{Kon} ὄμιόμεθα._{PräM/P}
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις._{PräAkt} ποῦ^{Adv} 'σθ' _{PräAkt} ἷ^{ArtN} Σκύθαινα;^N ποῖ^{Adv} βλέπεις;_{PräAkt}
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] θὲ_C^{AorAktImv} ἐς^{Prp} τῷ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,^A
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D _{Pr} δότω_{AorAktImv} τῷ^{ArtA} τόμιά^A τις.^N _{Pr}
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata
- [187] τίν'^A _{Pr} ὅρκον^A ὄρκώσεις_{FuAkt} ποθ^{Pt} ἡμᾶς;^A _{Pr}
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅντινα;^A _{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ',^A ὥσπερ^{Kon} φάσ' _{PräAkt} ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ^D ποτέ,^{Pt}
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A _{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N _{Pr} γ^{Pt} ωἴ̄ _V Λυσιστράτη^V
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ'^A ὄμόσης_{AorAktKnj} μηδὲν^A _{Pr} εἰρήνης^G πέρι._{Prp}
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ'_{AorMedOp} ἀν^{Pt} ὄρκος;^N
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} πιθεύ^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον^A λαβοῦσαι^N_{AorAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα._{AorMedOp}
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποι^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἵππον;^A
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα_{PräM/P}
aber wie schwören|wir
- [194] ήμεῖς;^N_{Pr}
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δί',^A ἡν^{Kon} βούλη_{PräM/PKnj} φράσω._{FuAkt}
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|lich|sagen.
- [195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα^A μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἶνου^G σταμνίον^A
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὄμόσωμεν_{AorAktKnj} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα^A μὴ^{Pt} πιχεῖν_{PräInfAkt} ὕδωρ.^A
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον^A ἄφατον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἐπαινίω._{PräAkt}
weh ja den Eid unsagbar wie lobelich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω_{PräAktImv} κύλικά^A τις^N_{Pr} ἐνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.^A
bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ω^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες,^V δ^{ArtN} κεραμεὼν^N ὅσος.^{AdjN}
o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἡσθείη_{AorM/POp} λαβών.^N_{AorAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθείσα^N_{AorAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ_{AorSMedImv} μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.^G
hingestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα^V Πειθοῖ^V καὶ^{Kon} κύλιξ^N φιλοτησία,^N
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια^A δέξαι_{AorMedImv} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν^D εὔμενής.^{AdjN}
die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα^N κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπτώ]: καὶ^{Kon} μὰ^{Pt} ποτόδδει_{PräAkt} γ'^{Pt} ἀδὲ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.^A
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε_{PräAktImv} πρώτην^{AdjA} μ'^A ω^{ij} γυναῖκες^V ὄμνύναι._{PräInfAkt}
lässt zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην^A οὐκ,^{Pt} ξάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης._{AorAktKnj}
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε_{PräM/PImv} πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος^G ω^{ij} Λαμπτοῖ.^V
lost|jeuch alle der Schale o Lampito.
- [210] λεγέτω_{PräAktImv} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί',^N_{Pr} ἄπερ_{Pr} ἀν^{Pt} κάγω^{KonN}_{Pr} λέγω._{PräAkt}
möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich sage.
- [211] ὑμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε_{PräM/P} ταύτα^A_{Pr} κάμπεδώσετε.^{Kon} FuAkt
ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτε^{Kon} ἀνήρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτε^{Kon} ἀνήρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὄστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν_{PräAkt} ἔστυκώς.^N_{PerAkt} λέγε._{PräImvAkt}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.

- [215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν_{PrÄkt} ἐστυκώς.^N_{PerAkt} παπαῖ^{iJ}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται_{PrÄkt/P} μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ'^A ᾧ^{iJ} Λυσιστράτη.^V
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω_{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω_{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῆ_{PrÄktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}
damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῆ_{PrÄktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}
damit wohl Mann begehre am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι._{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι._{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται_{PrM/PKnj} βίᾳ,^D —
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἔὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται_{PrM/PKnj} βίᾳ,^D —
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω_{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι._{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω_{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι._{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ_{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicken die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ_{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicken die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι_{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκυνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι_{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκυνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PrÄkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'_{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PrÄkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'_{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίνη,_{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλῆθ'_{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίνη,_{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλῆθ'_{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ[']_{PrM/Plmv} ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι;^{AdjN}
schwört|mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.^A
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ'_{PrÄlmvAkt} ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω_{FuAkt} τήνδε.^A_{Pr}
komm ich werde|weihen diese|hier.

- [238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος^N γ̄^{Pt} ω̄^{ij} φίλη,^{AdjV}
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡμεν^{PräAktKnj} εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G Φίλαι.^{AdjN}
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς^N Πρ ὠλολυγά;^{AorAkt}
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ^N Πρ ἐκεῖν^N Πρ ούγω^N Πρ 'λεγον.^{ImpAkt}
dies jenes ich|selbst sagte|ich.
- [241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναικες^N τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τῆς^{ArtG} θεοῦ^G
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν.^{PerAkt} ἀλλ,^{Kon} ω̄^{ij} Λαμπιτοῖ^V
schon haben|ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ^N Πρ μὲν^{Pt} βάδιζε^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp} ὑμῶν^G Πρ εὖ^{Adv} τίθει,^{PrälmvAkt}
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,
- [244] τασδὶ^A δ,^{Pt} ὁμίρους^A κατάλιψ^{AorAktImv} ἡμῖν^D Πρ ἐνθάδε^{Adv}
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier-
- [245] ἡμεῖς^N Πρ δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἀλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει^D
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν^{AorAktKnj} εἰσιοῦσαι^N ΠräAkt τοὺς^{ArtA} μοχλούς.^A
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seidend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὔκουν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἡμᾶς^A Πρ ξυμβοηθήσειν^{FuInfAkt} οἵει^{PräM/P}
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du
- [248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εὐθύς;^{Adv}
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G Πρ μοι^D Πρ μέλει.^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὕτ^{Kon} ἀπειλὰς^A οὕτε^{Kon} πῦρ^A
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἥξουσ'^{FuAkt} ἔχοντες^N ΠräAkt ὡστ^{Kon} ἀνοίξαι^{AorSinfAkt} τὰς^{ArtA} πύλας^A
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore
- [251] ταύτας,^A Πρ ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} φ^{Prp} οἴσιν^D Πρ ἡμεῖς^N Πρ εἴπομεν.^{AorAkt}
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην^A οὐδέποτέ^{Adv} γ̄^{Pt} ἀλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναικες^N καὶ^{Kon} μιαραι^{AdjN} κεκλήμεθ^{'PerM/P} ἄν.^{Pt}
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει^{PrälmvAkt} Δράκης,^V ἡγοῦ^{PräM/Plmv} βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὕμον^A ἀλγεῖς^{PräAkt}
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du
- [255] κορμοῦ^G τοσουτονὶ^{AdjG} βάρος^A χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N ΠräAkt ἐλάας.^G
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλα^{AdjN} ἀελπίτ^{AdjN} ἔνεστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω^D φεῦ^{ij}
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπει^{Kon} τίς^N Πρ ἄν^{Pt} ποτ^{Pt} ἥλπισ^{'AorAktOp} ω̄^{ij} Στρυμόδωρ^{'V} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören
- [260] γυναικας,^A ἄς^A Πρ ἐβόσκομεν^{ImpAkt}
Frauen, die weideten|wir

- [261] **κατ'Prp οἴκον^A ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν,^{AdjN}**
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] **κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν^{PräInfAkt} βρέτας,^A**
nach freilich heilig zu|haben Kultbild,
- [263] **κατὰ^{Prp} δ'Pt ἀκρόπολιν^A ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν^{AorSinfAkt}**
nach aber Akropolis meine zu|nehmen
- [264] **μοχλοῖς^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροιστι^D**
mit|Hebeln aber und Riegeln
- [265] **τὰ^{ArtA} προπύλαια^A πακτοῦν; PräInfAkt**
die Propyläen ver|kitten;
- [266] **ἀλλ',^{Kon} ως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} πρὸς^{Prp} πόλιν^A σπεύσωμεν^{AorAktKnj} ὥij Φιλοῦργε,^V**
aber so am|schnellsten zu Stadt eilen|wir o Philourgos,
- [267] **ὅπως^{Kon} ἄν,^{Pt} αὐταῖς^D Pr ἐν^{Prp} κύκλῳ^D θέντες^N AorAkt τὰ^{ArtA} πρέμνα^A ταυτί,^A Pr**
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt|habend die Stümpfe diese|hier,
- [268] **ὅσαι^N Pr τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A τοῦτ'^A Pr ἐνεστήσαντο^{AorMed} καὶ^{Kon} μετῆλθον,^{AorAkt}**
welche die Sache diese stellten|auf und zogen|mit,
- [269] **μίαν^{AdjA} πυρὰν^A νήσαντες^N AorAkt ἐμπρήσωμεν^{AorAktKnj} αὐτόχειρες^{AdjN}**
eine Scheiter|haufen auf|geschichtet|habend entzünden|wir eigen|händig
- [270] **πάσας,^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} ψήφου^G μιᾶς,^{AdjG} πρώτην^{AdjA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λύκωνος.^G**
alle, unter Stimm|kiesel eines, zuerst aber die des|Lykon.

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ'^A ἐμοῦ^G Pr ζῶντος^G PräAkt ἐγχανοῦνται.^{FuM/P}**
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden|sie|triumph|lachen.
- [274] **ἔπει^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Κλεομένης,^N ὃς^N Pr αὐτὴν^A Pr κατέσχε^{AorAkt} πρῶτος,^{AdjN}**
da nicht|einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] **ἀπῆθεν^{AorAkt} ἀψάλακτος,^{AdjN} ἀλλ',^{Kon}**
ging|davon un|versengt, aber
- [276] **όμως^{Adv} Λακωνικὸν^{AdjA} πνέων^N PräAkt**
dennoch Iakonisch atmend
- [277] **ῷχετο^{ImpM/P} θῶπλα^A παραδοὺς^N AorAkt ἐμοί,^D**
zog|fort die|Waffen übergeben|habend mir,
- [278] **σμικρὸν^{AdjA} ἔχων^N PräAkt πάνυ^{Adv} τριβώνιον,^A**
klein habend sehr Lumpen|mantel,
- [279] **πινῶν^N PräAkt ρυπῶν^G ἀπαράτιλτος,^{AdjN}**
trinkend Schmutzes unge|schoren,
- [280] **ξε^{Adj} ἐτῶν^G ἄλουτος.^{AdjN}**
sechs Jahren unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: **οὕτως^{Adv} ἐπολιόρκησ'^{AorAkt} ἐγὼ^N Pr τὸν^{ArtA} ἄνδρ'^A ἐκεῖνον^A Pr ὡμῶς^{Adv}**
so belagerte|lich ich den Mann jenen grausam
- [282] **ἐφ'^{Prp} ἐπτακαίδεκ',^{Adj} ἀσπίδων^G πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} πύλαις^D καθεύδων.^N PräAkt**
auf siebzehn der|Schilde bei den Toren schlafend|seiend.
- [283] **τασδὶ^A Pr δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} Εύριπίδη^D θεοῖς^D τε^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐχθρὰς^{AdjA}**
diese|hier aber die bei|Euripides den|Göttern und allen feindlichen
- [284] **ἐγὼ^N Pr οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} σχήσω^{FuAkt} παρῶν^N PräAkt τολμήματος^G τοσούτου;^{AdjG}**
ich nicht also werde|haben anwesend|seiend des|Wagnisses so|großen;
- [285] **μή^{Pt} νυν^{Adv} ἔτ',^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τετραπόλει^D τούμὸν^N τροπαῖον^N εἴη.^{PräAktKnj}**
nicht nun noch in der Vier|stadt das|mein Sieges|zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} χωρίον^N
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἱ^D_{Pr} σπουδὴν^A ἔχω^{·PräAkt}
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich·
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ᾽^{Pt} ἐξαμπρεύσομεν^{FuAkt}
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ^N_{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.^G
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς^{Kon} ἔμοι^G_{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ^{DuN} τὸν^{ArtA} ὕμον^A ἐξιπώκατον.^{Du}_{PerAkt}
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] ἀλλ᾽^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ^A φυσητέον,^{AdjN}
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή^{Pt} μ᾽^A_{Pr} ἀποσβεσθὲν^N_{AorM/P} λάθῃ^{AorAktKnj} πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ^D τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.^G
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.^G
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὕναξ^V Ἡράκλεις^V
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν^N_{AorSAkt} μ᾽^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας^G
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων^N λυττῶσα^N_{PräAkt} τῷφθαλμῷ^A δάκνει._{PräAkt}
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] καστιν^{Kon}_{PräAkt} γε^{Pt} λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο^N_{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῆ.^D
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθε^{Pt} ὡδὸν^{Adv} ὁδὸς^{Adv} ἔβρυκε^{AorAkt} τὰς^{ArtA} λήμας^A ἔμοι.^G_{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε_{PräAktImv} πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν^A
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει_{PräAktImv} τῇ^{ArtD} θεῶ.^D
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ^{Kon} πότε^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ὡς^{ij} λάχης^V ἀρήξομεν;_{FuAkt}
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.^G
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τούτι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐγρήγορεν_{PerAkt} θεῶν^G ἔκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ^{.PräAkt}
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] οὐκουν^{Pt} ἄν, ^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω^{DuA} θείμεσθα^{AorMed} πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ^{,Adv}
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν^A τὸν^{ArtA} φανὸν^A ἐγκαθέντες^N_{AorSAkt}
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες^N_{AorSAkt} εἴτ' ^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν^A κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν; _{AorAktOp}
entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A χαλῶσιν_{PräAktKnj} αἱ^{ArtN} γυναικες^{,N}
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι_{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} θύρας^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ^D πιέζειν. _{PräInfAkt}
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα_{AorMedKnj} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον^N φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G βαβαιάξ^{,ij}
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaíáx.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ' _{AorAktOp} ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου^G τῷ^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμῳ^D στρατηγῶν^{;G}
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ράχιν^A θλίβοντά^A_{PräAkt} μού^G_{Pr} πέπαυται. _{PerM/P}
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] σὸν^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔργον^N ἐστὶν_{PräAkt} ὥ^{ij} χύτρα^V τὸν^{ArtA} ἄνθρακ^A ἐξεγείρειν, _{PräInfAkt}
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ^A ἡμμένην^A_{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ^{,AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις. _{FuAkt}
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] δέσποινα^V Νίκη^V ξυγγενοῦ^{AdjG} τῷ^{ArtG} τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει^D γυναικῶν^G
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστώτος^G_{PerAkt} θράσους^G θέσθαι_{AorMedInf} τροπαίον^A ἡμάς^{,A}_{Pr}
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν^A δοκῶ_{PräAkt} μοι^D_{Pr} καθορᾶν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} καπνὸν^A ὥ^{ij} γυναικες^V
Ruß scheine|lich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς^G καομένου^G_{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἐστὶ_{PräAkt} θᾶττον. _{AdvKmp}
gleichwie des|Feuers brennend|seiend zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου_{PräM/Plmv} πέτου_{PräM/Plmv} Νικοδίκη, ^V
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι_{PerM/Plinf} Καλύκη^A
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν^A περιφυσήτω_{PräAktImv}
und auch Krityllan um|blasen||lasse|sie
- [324] τύπο^{Prp} τε^{Pt} νόμιων^G † ἀργαλέων^{AdjG}
tunter und der|Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὄπο^{Prp} τε^{Pt} γερόντων^G ὄλεθρων^G
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι_{PräM/P} τόδε, ^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ. _{PräAkt}
aber fürchte|lich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|lich.
- [327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N_{AorMed} τὴν^{ArtA} ὑδρίαν^A κνεφαία^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung

- [328] **μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρήνης^G ὑπ'^{Prp} ὥχλου^G καὶ^{Kon} θορύβου^G καὶ^{Kon} πατάγου^G**
kaum von der|Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] **χυτρείου,^G**
der|Töpferei,
- [330] **δούλαισιν^D ὡστιζομένη^N Präm/P**
mit|Sklavinnen stoßend|seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] **στιγματίαις^D θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}**
mit|Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] **ἀραμένη^N AorMed ταῖσιν^{ArtD} ἔμαις^{AdjD}**
genommen|habend|seiend den meinen
- [333] **δημότισιν^D καομέναις^D Präm/P**
Mitbürgerinnen brennend|seienden
- [334] **φέρουσ',^N PrämAkt ὕδωρ^A βοηθῶ.^{PrämAkt}**
tragend|seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ήκουσα^{AorAkt} γὰρ^{Pt} τυφογέροντας^A**
hörte|lich denn Rauch|Greise
- [336] **ἄνδρας^A ἔρρειν,^{PräInfAkt} στελέχη^A**
Männer zu|Grunde|gehen, Stämme
- [337] **φέροντας^A PrämAkt ὄσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A FuAkt**
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
- [338] **ἔς^{Prp} πόλιν^A ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,^A**
in die|Stadt als drei|Talente|schwer Gewicht,
- [339] **δεινότατ',^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A PrämAkt ἐπῶν^G**
schrecklichst drohend|seiend von|Worten
- [340] **ώς^{Kon} πυρὶ^D χρῆ^{PrämAkt} τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναῖκας^A ἀνθρακεύειν.^{PräInfAkt}**
dass mit|Feuer muss|man die schmutzigen Frauen verkohlen·
- [341] **ἄς^{Pr} ω̄ij θεὰ^V μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr πιμπραμένας^A PerM/P ἵδοιμι,^{AorAktOp}**
welche o Göttin möge|nie einmal ich verbrannt|seiende sähelich,
- [342] **ἀλλὰ^{Kon} πολέμου^G καὶ^{Kon} μανιῶν^G ῥυσαμένας^A AorMed Ἐλλάδα^A καὶ^{Kon}**
sondern vom|Krieg und der|Rasereien gerettet|habend|seiende Hellas und
- [343] **πολίτας,^A**
Bürgerinnen,
- [344] **ἐψ'^{Prp} οἴσπερ^{Pr} ω̄ij χρυσολόφα^{AdjV}**
auf welchen|eben o Gold|kammige
- [345] **πολιοῦχε^V σὰς^{AdjA} ἔσχον^{AorAkt} ἔδρας.^A**
Stadt|schützerin deine hatte|lich Sitze.
- [346] **καὶ^{Kon} σε^A Pr καλῶ^{PrämAkt} ξύμμαχον^{AdjA} ω̄ij**
und dich rufe|lich Mit|kämpferin o
- [347] **Τριτογένει',^V εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐκείνας^A Pr**
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] **ὑποπίμπρησιν^{PrämAkt} ἀνήρ,^N**
unter|entzündet Mann,
- [349] **φέρειν^{PräInfAkt} ὕδωρ^A μεθ'^{Prp} ἡμῶν.^G Pr**
zu|tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔασον**_{AorAktIImv} ὡ̄. ij **τουτὶ**_{Pr} **τί**_{Pr} ἥν; **ImpAkt** ὕνδρες^{ijv} **πόνω**^D **πόνηροι.**^{AdjN} lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht.
- [351] **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **ποτ**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **χρηστοί**^{AdjN} **γ**^{Pt} **ἔδρων**_{ImpAkt} **ούδ**^{Kon} **εὔσεβεῖς**^{AdjN} **τάδ**^A_{Pr} **ὕνδρες.**^N nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ**_{Pr} **τὸ**^{ArtN} **πρᾶγμ**^N **ἡμῖν**_{Pr} **ἰδεῖν**_{AorSinfAkt} **ἀπροσδόκητον**^{AdjN} **ήκει.**_{PräAkt} dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt.
- [353] **έσμος**^N **γυναικῶν**^G **ούτοσι**_{Pr} **θύρασιν**^D **αὖ**^{Adv} **βοηθεῖ.**_{PräAkt} Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί**^{Adv} **βδύλλεθ'**_{PräM/P} **ἡμᾶς;**_{Pr} **οὐ**^{Pt} **τί**^{Pt} **πούλατ**^{AdjN} **δοκοῦμεν**_{PräAkt} **εἶναι;**_{PräInfAkt} was verabscheut|ihr|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **μέρος**^N **γ**^{Pt} **ἡμῶν**_{Pr} **όρατ'**_{PräAkt} **οὕπω**^{Adv} **τὸ**^{ArtN} **μυριοστόν.**^{AdjN} und in|der|Tat Teil doch unser seht|ihr noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: **ὦ** ij **Φαῖδρία**^V **ταύτας**_{Pr} **λαλεῖν**_{PräInfAkt} **έάσομεν**_{FuAkt} **τοσαυτί,**^{AdjA} o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] **οὐ**^{Pt} **περικατᾶξαι**_{AorInfAkt} **τὸ**^{ArtA} **ξύλον**^A **τύπτοντ'**_{PräAkt} **ἐχρῆν**_{ImpAkt} **τιν'**_{Pr} **αὐταῖς;**_{Pr} nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: **Θώμεσθα**_{AorMedKnj} **δὴ**^{Pt} **τὰς**^{ArtA} **κάλπιδας**^A **χήμεις**_{KonN} **χαμᾶς,**^{Adv} **ὅπως**_{Kon} **ἀν**^{Pt} lässt|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] **ἡν**^{Kon} **προσφέρη**_{PräAktKnj} **τὴν**^{ArtA} **χεῖρά**^A **τις**_{Pr} **μὴ**^{Pt} **τοῦτο**^N **μ'**_{Pr} **έμποδίζῃ.**_{PräAktKnj} wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ**^{Kon} **υὴ**^{Pt} **Δί**^A **ἥδη**^{Adv} **τὰς**^{ArtA} **γνάθους**^A **τούτων**_{Pr} **τις**_{Pr} **ἡ**^{Pt} **δις**^{Adv} **ἡ**^{Pt} **τρὶς**^{Adv} wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **ἔκοψεν**_{AorAkt} **ῶστερ**_{Kon} **Βουπάλου,**^G **φωνὴν**^A **ἀν**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **εἰχον.**_{ImpAkt} schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ιδοὺ** ij **παταξάτω**_{AorAktIImv} **τις**^N_{Pr} **στᾶσ'**^N **ΑορSAkt** **έγω**^N_{Pr} **παρέξω,**_{FuAkt} und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] **κού**^{KonPt} **μή**^{Pt} **ποτ**^{Pt} **ἄλλη**^{AdjN} **σου**^G_{Pr} **κύων**^N **τῶν**^{ArtG} **ὄρχεων**^G **λάβηται.**_{AorMedKnj} und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **σιωπήσει,**_{FuAkt} **θενών**^N_{AorAkt} **σου**^G_{Pr} **'κκοκκιῶ**_{FuAkt} **τὸ**^{ArtA} **γῆρας.**^A wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|lich|purpurfärbten das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι**_{AorAktIImv} **μόνον**^{Adv} **Στρατυλίδος**^G **τῷ**^{ArtD} **δακτύλω**^D **προσελθών.**^N_{AorSAkt} berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἡν**^{Kon} **σποδῶ**_{PräAkt} **τοῖς**^{ArtD} **κονδύλοις;**^D **τί**^{Adv} **μ**^A_{Pr} **ἐργάσει**_{FuM/P} **τὸ**^{ArtA} was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das **δεινόν;**^{AdjA} Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά**^N_{PräAkt} **σου**^G_{Pr} **τοὺς**^{ArtA} **πλεύμονας**^A **καὶ**^{Kon} **τάντερ**^A **έξαμήσω.**_{FuAkt} knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ**^{Pt} **ἔστ**^{Pt} **ἀνὴρ**^N **Εὐριπίδου**^G **σοφώτερος**^{AdjKmpN} **ποιητής.**^N nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter.
- [369] **ούδεν**^N_{Pr} **γάρ**^{Pt} **ούτω**^{Adv} **θρέμμ**^N **ἀναιδές**^{AdjN} **ἔστιν**_{PräAkt} **ώς**^{Kon} **γυναικες.**^N nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ**^V_{PräM/PKnj} **ἡμεῖς**^N_{Pr} **θούδατος**^G **τὴν**^{ArtA} **κάλπιν**^A **ὦ** ij **Ροδίππη.**^V heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί**^{Adv} **δ**^{Pt} **ὦ** ij **θεοῖς**^D **ἐχθρὰ**^{AdjN} **σὺ**^N_{Pr} **δεῦρ**^{Adv} **ύδωρ**^A **ἔχουσ**^N_{PräAkt} **ἀφίκου;**_{AorMed} was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί**^{Adv} **δαι**^{Pt} **σὺ**^N_{Pr} **πῦρ**^A **ὦ** ij **τύμβ**^V **ἔχων**^N_{PräAkt} **ώς**^{Kon} **σαυτὸν**^A_{Pr} **έμπυρεύσων;**^N_{FuAkt} was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;

[373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ίνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν^A τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA}
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen
ὑφάψω._{FuAkt}
werde|ich|an|zünden.

[374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ίνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν^A τούτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι._{AorAktOp}
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} πῦρ^A κατασβέσεις;_{FuAkt}
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;

[375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον^N τάχ^{Adv} αὐτῷ^A_{Pr} δείξει._{FuAkt}
das|Werk bald selbst wird|zeigen.

[376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} σ'Α_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ^{ArtD} ὡς^{Kon} ἔχω_{PräAkt} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D σταθεύσω._{FuAkt}
nicht weißlich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ρύματ^N τυγχάνεις_{PräAkt} ἔχων,^N_{PräAkt} λουτρόν^A γ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} παρέξω._{FuAkt}
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν^A ὦ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du Bad o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἡκουσας_{AorAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;^G
hörtest|du ihrer des Frechheit;

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι._{PräAkt}
frei denn bin|ich.

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω_{FuAkt} σ'Α_{Pr} ἔγὼ^N_{Pr} τῇδ^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.^G
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{'Kon} οὐκέθ^{'Adv} ἡλιάζει._{PräAkt}
aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον_{AorImvAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας^A
zünde|an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον^A ὥχελωε.^{ijV}
dein Werk o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;_{ImpAkt}
etwa heiß war|es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει;_{FuAkt} τί^{Adv} δρᾶς;_{PräAkt}
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω_{PräAkt} σ'Α_{Pr} ὅπιας^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνης._{PräAktKnj}
bewässere dich damit wohl sprosstest|du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{'Kon} αὖός^{AdjN} εἰμ'_{PräAkt} ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr bin|ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ^A ἔχεις;_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς_{FuAkt} σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmern dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{'Pt} ἔξελαμψε_{AorAkt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἡ^{ArtN} τρυφὴ^N
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς^N χοι^{KonArtN} πυκνὸι^{AdjN} Σαβάζιοι,^N
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,

[389] ὄ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς^N οὔτος^N_{Pr} οὐτὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,^G
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,

- [390] οὗ^G Pr 'γῶ^N Pr ποτ'^{Pt} ὥν^N PräAkt ἤκουον_{ImpAkt} ἐν^{Prp} τήκκλησία;^D
wovon ich einmal seiend höre|ich in der|Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε_{ImpAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι^D μὲν^{Pt} Δημόστρατος^N
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos
- [392] πλεῖν_{PräInfAkt} ἐς^{Prp} Σικελίαν,^A ἡ^{ArtN} γυνὴ^N δ'^{Pt} ὄρχουμένη^N PräM/P
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend
- [393] αἰαὶ^{iJ} Ἀδωνιν^A φησίν,_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος^N
weh Adonis sagt|er, der aber Demostratos
- [394] ἔλεγεν_{ImpAkt} ὄπλιτας^A καταλέγειν_{PräInfAkt} Ζακυνθίων.^G
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier.
- [395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκοῦ^N PerAkt ἡ^{ArtN} γυνὴ^N 'πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'_{PräM/Plmv} Ἀδωνιν^A φησίν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔβιάζετο_{ImpM/P}
schlagt|leuch Adonis sagt|sie der aber drängte|sich
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν^D ἔχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} χολοζύγης.^N
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ',^N Pr ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G Pr ἐστιν_{PräAkt} ἀκόλαστ',^{AdjN} ἄσματα.^N
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ',^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο_{AorMedOp} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ',^G Pr ὕβριν;^A
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ^N Pr τάλλα^A θ'^{Pt} ὕβρικασι_{PerAkt} κάκ_{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων^G
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν_{AorAkt} ἡμᾶς,^A Pr ὥστε^{Kon} θαιματίδια^A
begossen uns, so|dass die|Kleidchen
- [402] σείειν_{PräInfAkt} πάρεστιν_{PräAkt} ὕσπερ_{Kon} ἐνεουρηκότας.^A PerAkt
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαια^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N Pr ξυμπονηρευώμεθα_{PräM/PKnj}
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ^D καὶ^{Kon} διδάσκωμεν_{PräAktKnj} τρυφᾶν,_{PräInfAkt}
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ',^N Pr ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G Pr βλαστάνει_{PräAkt} βουλεύματα.^N
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ^N Pr λέγομεν_{PräAkt} ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν^G τοιαδί·^{AdjA}
die sagen|wir bei der Handwerker solche.
- [408] ωἴ^{iJ} χρυσοχόε^V τὸν^{ArtA} ορμον^A ὅν^A Pr ἐπεσκεύασας._{AorAkt}
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὄρχουμένης^G PräM/P μου^G Pr τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G ἐσπέρας^G
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος^N ἐκπέπτωκεν_{PerAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.^G
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ^D Pr μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'_{PräAkt} ἐς^{Prp} Σαλαμῖνα^A πλευστέα·^{AdjA}
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig.
- [412] σὺ^N Pr δ' ἡν^{Kon} σχολάσῃς,_{AorAktKnj} πάσῃ^{AdjD} τέχνη^D πρὸς^{Prp} ἐσπέραν^A
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἔλθὼν^N AorAkt ἐκείνη^D Pr τὴν^{ArtA} βάλανον^A ἐνάρμοσον._{AorImvAkt}
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἔτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N Pr πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον^A ταδὶ^N Pr λέγει_{PräAkt}
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν^A καὶ^{Kon} πέος^A ἔχοντ'^A PräAkt οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich.

- [416] **ω̄ῑ σκυτοτόμε^V μου^G Pr τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G τοῦ^{ArtG} ποδὸς^G**
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] **τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον^N ξυμπίεζει_{PräAkt} τὸ^{ArtA} ζυγὸν^A**
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] **ἄθ'^N Pr ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν.^N PrāAkt τοῦτ'^N Pr οὖν^{Pt} σὺ^N Pr τῆς^{ArtG} μεσημβρίας^G**
welches weich seiend dies nun du des Mittags
- [419] **έλθων^N AorAkt χάλασσον, AorImvAkt ὅπεις^{Kon} ἀν^{Pt} εύρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ^{·PräAktKnj}**
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] **τοιαῦτ'^N Pr ἀπήντηκ' PerAkt ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα, A**
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] **ὅτε Kon γ'^{Pt} ὥν^N PräAkt ἔγω^N Pr πρόβούλος, N ἐκπορίσας^N AorAkt ὅπεις^{Kon}**
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] **κωπῆς^G ἔσονται, FuM/P τάργυρίου^G νυνὶ^{Adv} δέον, N PräAkt**
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] **ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἀποκέκληματ_{PerM/P} ταῖς^{ArtD} πύλαις.^D**
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] **ἀλλ,^{Kon} οὐδὲν^N Pr ἔργον^N ἐστάναι. PerInfAkt φέρε^{PrälmvAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς, A**
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] **ὅπεις^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὰς^A Pr τῆς^{ArtG} ὑβρεως^G ἔγω^N Pr σχέθω. AorAktKnj**
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] **τί^{Adv} κέχηνας_{PerAkt} ω̄ῑ δύστηνε;^{AdjV} ποῖ^{Adv} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} σὺ^N Pr βλέπεις,^{PräAkt}**
was gaffst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] **οὐδὲν^N Pr ποιῶν^N PräAkt ἀλλ,^{Kon} ή^{Kon} καπηλεῖον^A σκοπῶν;^N PräAkt**
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] **οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N AorAkt τοὺς^{ArtA} μοχλούς^A ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας^A**
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] **ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'; FuAkt ἐνθευδί^{Adv} δ'^{Pt} ἔγω^N Pr**
von|hier werdet|ihr|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] **ξυνεκμοχλεύσω. FuAkt**
werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: **μηδὲν^N Pr ἐκμοχλεύετε. PräAktImv**
nichts hebelt|heraus|nicht:
- [431] **ἔξέρχομαι_{PräM/P} γὰρ^{Pt} αὐτομάτη.^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ_{PräAkt} μοχλῶν;^G**
gehe|hinaus|ich denn von|selbst. was bedarf|es der|Hebel;
- [432] **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν^G δεῖ_{PräAkt} μᾶλλον^{Adv} ή^{Kon} νοῦ^G καὶ^{Kon} φρενῶν.^G**
nicht denn der|Hebel bedarf|es mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβούλος]: **ἄληθες^{AdjN} ω̄ῑ μιαρὰ^{AdjV} σύ;^N Pr ποῦ^{Adv} σθ'_{PräAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης,^N**
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] **ξυλλάμβαν'_{PrälmvAkt} αὐτὴν^A Pr κώπισω_{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε^{DuA} δεῖ._{PräAkt}**
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: **εἰ^{Kon} τὰρα_{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν^A τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι^D Pr**
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] **ἄκραν^{AdjA} προσοίσει_{FuAkt} δημόσιος^{AdjN} ὄν,^N PrāAkt κλαύσεται. FuM/P**
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.
- [437] [Πρόβούλος]: **ἔδεισας_{AorAkt} οὐτος;^N Pr οὐ^{Pt} ξυναρπάσει_{FuAkt} μέσην^{AdjA}**
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] **καὶ^{Kon} σὺ^N Pr μετὰ^{Prp} τούτου^G Pr κάνυσαντε_{KonDuN} AorAkt δήσετον,^{Du} FuAkt**
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνὴ A]: **εἰ^{Kon} τὰρα_{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον^A ταύτη^D Pr μόνον^{Adv}**
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur

- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἐπιβαλεῖς^{, AorAktKnj} ἐπιχεσεῖ^{FuAkt} πατούμενος.^N_{PräM/P}
die Hand auf|legen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ιδού^{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ^{.FuAkt} ποῦ^{Adv} στιν^{PräAkt} ἔτερος^{AdjN} τοξότης;^N
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύδησον,^{AorAktImv} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.^{PräAkt}
diese früher zusammen|binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die Phosphorus die Hand äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις,^{FuAkt} κύαθον^A αἰτήσεις^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τούτι^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἥν;^{ImpAkt} ποῦ^{Adv} τοξότης;^N ταύτης^G_{Pr} ἔχου.^{PräImvAkt}
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω^{FuAkt} τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου.^G
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον^A ταύτη^D_{Pr} πρόσει,^{PräAkt}
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] ἔκκοκκιῶ^{FuAkt} σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.^A
werde|purpurfärben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων.^{AdjV} ἐπιλέλοιφ'^{PerAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης.^N
weh|mir Unglücklicher hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτἀρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν^G οὐδέποτ'^{Adv} ἔσθ'^{PräAkt} ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] ἡμῖν.^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν^{PräAktKnj} αὐταῖς^D_{Pr} ὡīj Σκύθαι^V
uns zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.^N_{AorMed}
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὸ^{ArtDuA} θεῶ^{DuA} γνώσεσθ'^{FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι^{PräAkt} τέτταρες^{Adj} λόχοι^N
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν^G ἔνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων.^G_{PerM/P}
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A αὐτῶν^G_{Pr} ὡīj Σκύθαι.^V
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὡīj ξύμαχοι^{AdjV} γυναικες^V ἐκθεῖτ'^{AorAktImv} ἔνδοθεν,^{Adv}
o Mit|kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] ὡīj σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,^V
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] ὡīj σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,^V
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] οὐ^{Pt} ἔλξετ',^{FuAkt} οὐ^{Pt} παιήσετ',^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀράξετε;^{FuAkt}
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ',^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;^{FuAkt}
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] παύσασθ',^{AorMedImv} ἐπαναχωρεῖτε,^{PräAktImv} μὴ^{Pt} σκυλεύετε.^{PräAktImv}
lässt|ab, weichet|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} ὡς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγξ^{PerAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν.^N
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὡου;^{ImpM/P} πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας^A τινὰς^A_{Pr}
aber was denn meintest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἥκειν^{PräInfAkt} ἐνόμισας,^{AorAkt} ἥ^{Kon} γυναιξὶν^D οὐκ^{Pt} οἴει^{PräM/P}
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du

[465] χολήν^A ἐνεῖναι; PräInfAkt
Galle inne|zu|sein;

[465b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den Apollon und sehr

[466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἔανπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος^N ἦ· PräAktKnj
viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡϊ̄ πόλλοι^{AdjA} ἀναλώσας^N AorAkt ἔπη^A πρόβουλε^V τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,^G
o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,

[468] τί^{Adv} τοῖσδε^D Pr σαυτὸν^A Pr ἐς^{Prp} λόγους^A τοῖς^{ArtD} θηρίοις^D συνάπτεις;^{PräAkt}
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;

[469] οὐκ^{Pt} οἴσθα^{PräAkt} λουτρὸν^A οἰον^{AdjA} αἱδί^N Pr ἡμᾶς^A Pr ἔλουσαν^{AorAkt} ἄρτι^{Adv}
nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben

[470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἴματιδίοις,^D καὶ^{Kon} ταῦτ'^A Pr ἄνευ^{Prp} κονίας;^G
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;

[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὡϊ̄ μέλε^V οὐ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} προσφέρειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos

[472] τὴν^{ArtA} χεῖρ'.^A ἐὰν^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A Pr δρᾶς^{PräAkt} κυλοιδιᾶν^{PräInfAkt} ἀνάγκη.^N
die Hand wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.

[473] ἐπεὶ^{Kon} θέλω^{PräAkt} γὼ^N Pr σωφρόνως^{Adv} ὕσπερ^{Kon} κόρη^N καθῆσθαι,^{PräM/PlIn}
seit will|ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,

[474] λυποῦσσα^N PrāM/P ήηδέν^A Pr ἐνθαδί,^{Adv} κινοῦσσα^N PrāM/P μηδὲ^{KonPt} κάρφος,^A
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,

[475] ἥν^{Kon} μή^{Pt} τις^N Pr ὕσπερ^{Kon} σφηκιὰν^A βλίττη^{PräAktKnj} με^A Pr κάρεθίζῃ.^{Kon} PräAktKnj
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachelejer mich und|reize|er.

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὡϊ̄ Ζεῦ^V τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα_{FuM/P} τοῖσδε^D Pr τοῖς^{ArtD} κυνωδάλοις;^D
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;

[477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴτε^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N Pr γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig

[478] τόδε^N Pr σοι^D Pr τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G
dieses|hier dir das Leiden mit mir

[480] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναί^N PrāM/P ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die

[481] Κραναὰν^A κατέλαβον,^{AorSAkt} ἐψ'^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}
Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und

[482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν^A
groß|felsige un|betretbare Akropolis

[483] ιερὸν^{AdjN} τέμενος.^N
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽^{Kon} ἀνερώτα^{PräAktImv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} πρόσφερε^{PräAktImv} πάντας^{AdjA}
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle
ἐλέγχους,^A
Wider|legungen,
- [485] ὡς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔãν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα^N
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache
μεθέντας.^A
los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G τοῦτ᾽^A ^{Pr} ἐπιθυμῶ^{PräAkt} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πρῶτα^{AdvSup}
und in|der|Tat von|ihrnen dies|hier begehr|ich bei den Zeus zuerst
πισθέσθαι,^{AorMedInf} zu|erfahren,
- [487] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N ^{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἡμῶν^G ^{Pr} ἀπεκλήσατε^{AorAkt} τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.^D
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschloss|ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργυριον^A σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε^{PräAktOp} δι᾽^{Prp} αὐτό.^A ^{Pr}
damit das|Geld euer bereitstellten|wir und nicht führtet|ihr|Krieg wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τάργυριον^A πολεμοῦμεν^{PräAkt} γάρ;^{Pt}
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τάλλα^N γε^{Pt} πάντ^{AdjN} ἐκυκήθη.^{AorPas}
und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος^N ἔχοι^{PräAktOp} κλέπτειν^{PräInfAkt} χοι^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς^D
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern
ἐπέχοντες,^N ^{PräAkt} im|Amte|seiend,
- [491] ἀεὶ^{Adv} τινα^A ^{Pr} κορκορυγῆν^A ἐκύκων.^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δ^{.Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ^G ^{Pr} οὔνεκα^{Kon}
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen
δρώντων^G ^{PräAkt} handelnden
- [492] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^N τοῦτ᾽^N ^{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.^{AorAktKnj}
was irgend sie|wollen denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;^{FuAkt}
aber was wirst|du|tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτο^A ^{Pr} μ᾽^A ^{Pr} ἐρωτᾶς;^{PräAkt} ἡμεῖς^N ^{Pr} ταμιεύσομεν^{FuAkt} αὐτό.^A
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N ^{Pr} ταμιεύσετε^{FuAkt} τάργυριον;^A
ihr werdet|verwalten das|Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N ^{Pr} νομίζεις;^{PräAkt}
was aber schlimm dies meinst|du;
- [495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τάνδον^A χρήματα^A πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N ^{Pr} ταμιεύσομεν^{PräAkt} ὑμῖν;^D ^{Pr}
nicht auch die|iinneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} ταύτον.^N
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτον;^N
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ['] ^{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲν^N ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]:

πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' _{FuPas}
wie denn werden|wir|gerettet
ἄλλως;^{Adv}
anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N _{Pr} ὑμᾶς^A _{Pr} σώσομεν. _{FuAkt}
wir euch werden|retten.

ἡμεῖς;^N _{Pr}
ihr;

[498b] [Πρόβουλος]:

ἡμεῖς^N _{Pr} μέντοι. ^{Pt}
wir freilich.

[498c] [Πρόβουλος]:

σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} σωθήσει, _{FuPas} καν^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ· _{PrÄM/PKnj}
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.

[499b] [Πρόβουλος]:

δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις. _{PräAkt}
schlimm doch sagst|du.

[499c] [Λυσιστράτη]:

ἀγανακτεῖς. _{PräAkt}
bist|empört.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N _{Pr} ἐστὶν _{PräAkt} ὅμως.^{Adv}
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]:

νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ'^A ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die Demeter ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ω̄ι τᾶν. ^V
zu|retten|nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]:

κεί^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι; _{PräM/P}
und|wenn nicht benötige|lich;

[501c] [Λυσιστράτη]:

τοῦδ'^G _{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv}
dieses um|willen und viel
μᾶλλον. _{AdvKmp}
mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D _{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^G ἐμέλησεν; _{AorAkt}
euch aber woher über des Krieges der und des|Friedens war|Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N _{Pr} φράσομεν. _{FuAkt}
wir werden|erklären.

[503b] [Πρόβουλος]:

λέγε_{PrÄlmvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως, ^{Adv} ίνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης, _{PräAktKnj}
sage doch schnell, damit nicht weinest|du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ_{Präm/P}
ich|höre
δῆ,^{Pt}
doch,

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A πειρῶ_{Präm/P} κατέχειν. _{PräInfAkt}
und die Hände versuech|lich fest|zu|halten.

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι. _{Präm/P} χαλεπὸν^{AdjN}
aber nicht kann|lich schwierig
γὰρ^{Pt}
denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὥργης^G αὐτὰς^A _{Pr} ἵσχειν. _{PräInfAkt}
unter der Wut sie zu|halten.

[505b] [Γυνὴ A]:

κλαύσει_{FuAkt} τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον. _{AdvKmp}
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N _{Pr} μὲν^{Pt} ω̄ι γραῦ^V σαυτῇ^D _{Pr} κρώξαις. _{AorAktOp} σὺ^N _{Pr} δέ^{Kon} μοι^D _{Pr} λέγε. _{PrÄlmvAkt}
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα^A **Pr**
dies
ποιήσω. **FuAkt**
werde|lich|tun.

- [507] ήμεῖς^N **Pr** τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^A τ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^A ἡνεσχόμεθα **AorM/P** τ
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten|wir|aus †
- [508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης^G τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^G ἄττ' **Pr** ἐποιεῖτε. **ImpAkt**
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.
- [509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν **PräInfAkt** εἰᾶθ' **ImpAkt** ἡμᾶς.^A **Pr** καίτούκ^{KonPt} ἡρέσκετε **ImpAkt** γ'^{Pt} ἡμᾶς.^A **Pr**
nicht denn murren liebet|ihr uns. und|doch|nicht gefielt|ihr doch uns.
- [510] ἀλλ'^{Kon} ἡσθανόμεσθα **ImpM/P** καλῶς^{Adv} ὑμῶν,^G **Pr** καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἀν^{Pt} οὖσαι^N **PräAkt**
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἡκούσαμεν **AorAkt** ἀν^{Pt} τι^{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A **Pr** βουλευσαμένους^A **AorMed** μέγα^{AdjA} πρᾶγμα.^A
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit.
- [512] εἴτ',^{Adv} ἀλγοῦσαι^N **PräAkt** τάνδοθεν ὑμᾶς^A **Pr** ἐπανηρόμεθ' **AorM/P** ἀν^{Pt} γελάσασαι,^N **AorAkt**
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,
- [513] τί^{Adv} βεβούλευται **PerM/P** περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^D παραγράψαι **AorInfAkt**
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben
- [514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D τήμερον^{Adv} ὑμῖν;^D **Pr** τίδε^N **Pr** σοι^D **Pr** ταῦτ';^A **Pr** ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅ^N **Pr** ἀν^{Pt} ἀνήρ.^N
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ^{Pt} σιγήσει; **FuAkt** κάγω^{KonN} **Pr** ἐσίγων. **ImpAkt**
nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ',^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐγώ^N **Pr** ποτ'^{Pt} ἐσίγων. **ImpAkt**
aber nicht wohl ich je schwieg.

- [516] [Πρόβουλος]: κἄν^{KonPt} ὥμωζές^{ImpAkt} γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας.^{ImpAkt}
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ'^N **Pr** ἔνδον^{Adv} ἐσίγων. **ImpAkt**
denn|also ich|selbst drinnen schwieg|ich.

- [517] ἔτερόν^{AdjA} τι^{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ^A ἐπεπύσμεθ' **PerM/P** ἀν^{Pt} ὑμῶν.^G **Pr**
ein|anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch-
- [518] εἴτ',^{Adv} ἡρόμεθ' **AorSM/P** ἀν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A **Pr** ὕνερ^V διαπράττεσθ' **PräM/P** ὥδ'^{Adv} ἀνοήτως;^{Adv}
dann fragten|wir wohl wie dies o|Mann handelt|ihr so töricht;
- [519] ὁ^{ArtN} δε^{Pt} μ^A **Pr** εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N **AorAkt** ἀν^{Pt} ἔφασκ', **ImpAkt** εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα^A
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden
νήσω, **FuAkt**
werde|lich|spinnen,
- [520] ὄτοτύξεσθαι **FuM/PlInf** μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλήν.^A πόλεμος^N δ'^{Pt} ἀνδρεσσι^D μελήσει. **FuAkt**
zu|heulen|werden lange den Kopf- Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.

- [521] [Πρόβουλος]: ὄρθως^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N **PräAkt** νὴ^{Pt} Δί'^A ἐκεῖνος.^N
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς^{Adv} ὄρθως^{Adv} ὡīj κακόδαιμον,^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,

- [522] εἰ^{Kon} μηδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βούλευομένοις^D **PräM/P** ἔξην^{ImpAkt} ὑμῖν^D **Pr** ὑποθέσθαι; **AorMedInf**
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;
- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G **Pr** ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὀδοῖς^D φανερῶς^{Adv} ἡκούομεν **ImpAkt** ἥδη,^{Adv}
als ja aber euer in den Straßen offen hört|en|wir schon,
- [524] οὐκ^{Pt} ἔστιν **PräAkt** ἀνήρ^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ;^D μὰ^{Pt} Δί'^A οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' **ImpAkt** ἔτερός^{AdjN}
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein
τις. **Pr**
anderer·
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A **Pr** ὑμῖν^D **Pr** εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν **AorAkt** σῶσαι **AorInfAkt** τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα^A κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam

- [526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξὶν^D συλλεχθείσαις.^D AorPas ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ἀναμεῖναι;^{AorInfAkt}
den Frauen zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und war|nötig ab|zu|warten;
- [527] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G Pr χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G PrÄkt ἐθελήσητ'^{AorAktKnj} ἀντακροᾶσθαι^{PrÄM/Plnf}
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören
- [528] κάντισιωπᾶθ'^{PrÄktImv} ὥσπερ^{Kon} χήμεις,^{KonN} Pr ἐπανορθώσαιμεν^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑμᾶς.^A Pr
und|gegen|schweigt gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N Pr ἡμᾶς;^A Pr δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις^{PrÄkt} κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^{DPt} Pr
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.^{PrÄktImv} schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: σοὶ^D Pr γ'^{Pt} ω̄ι^j κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ^{PrÄkt} γώ,^N Pr καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr κάλυμμα^A φορούσῃ^D PrÄM/P
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seiend
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν;^A μή^{Pt} νῦν^{Adv} ζώην.^{PrÄktOp}
um den Kopf; nicht jetzt lebte|ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ^N Pr ἐμπόδιον^{AdjN}
aber wenn dies|hier hinderlich
σοὶ,^D Pr dir,
- [532] παρ^{Prp} ἐμοῦ^G Pr τούτι^A Pr τὸ^{ArtA} κάλυμμα^A λαβὼν^N AorSAkt
von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend
- [533] ἔχε^{PrÄktImv} καὶ^{Kon} περίθου^{AorAktImv} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,^A
halte und lege|herum um den Kopf,
- [534] κάτα^{KonAdv} σιώπα^{PrÄktImv}
und|dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A Pr τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.^A
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: κάτα^{KonAdv} ξαίνειν^{PrÄlInfAkt} ξυζωσάμενος^N AorMed
und|dann zu|kämmen gegürtet|habend
- [537] κυάμους^A τρώγων.^N PrÄkt
Bohnen essend|seiend.
- [538] πόλεμος^N δὲ^{Pt} γυναιξὶ^D μελήσει.^{FuAkt}
Krieg aber den|Frauen wird|am|Herzen|liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ'^{PrÄM/PKnj} ω̄ι^j γυναικες^V ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων,^G ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
heben|wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει^D χήμεις^{KonN} Pr τῇ^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.^{AorAktKnj}
in dem Teil und|wir etwas den Freundinnen mit|an|fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N Pr γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὄρχουμένη,^N PrÄM/P
ich|doch denn wohl niemals würde|ermüden wohl tanzend|seiend,
- [542] τούδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα^N κόπος^N ἔλοι^{AorAktKnj} μου^G Pr καματηρόστ.^{AdjN}
tauch|nicht die Knie Mühe möge|nehmen mein ermüdet·
- [543] ἐθέλω^{PrÄkt} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ιέναι^{PrÄlInfAkt}
ich|will aber auf alles zu|gehen
- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδ^G Pr ἀρετῆς^G ἔνεχ',^{Prp} αῖς^D Pr
mit dieser|hier der|Tugend um|willen, denen
- [545] ἔνι^{PrÄkt} φύσις,^N ἔνι^{PrÄkt} χάρις,^N ἔνι^{PrÄkt} θράσος,^N
ist|in Natur, ist|in Anmut, ist|in Dreistigkeit,

- [546] ἔνι_{PräAkt} δὲ^{Pt} σοφόν, _{AdjN} ἔνι_{PräAkt} δὲ^{Pt} φιλόπολις_{AdjN}
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ^N φρόνιμος. _{AdjN}
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽_{Kon} ὡϊ τηθῶν^G ἀνδρειοτάτων_{AdjSupG} καὶ_{Kon} μητριδίων^G ἀκαληφῶν, _{AdjG}
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ'_{PräAktImv} ὥργῃ^D καὶ_{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'. _{PräM/Plmv} ἔτι_{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν_{Adv} οὔρια^A
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch noch denn jetzt günstige|Winde
Θεῖτε. _{PräAktImv} setzt.

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽_{Kon} ἡνπερ_{Kon} ὅ_N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος_{AdjN} Ἔρως^N χῆ_{KonArtN} Κυπρογένει,_{AdjN} Αφροδίτη^N
aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und die Kypros|geborene Aphrodite
- [552] ἴμερον^A ἡμῶν^G _{Pr} κατὰ_{Prp} τῶν_{ArtG} κόλπων^G καὶ_{Kon} τῶν_{ArtG} μηρῶν^G καταπνεύσῃ, _{AorAktKnj}
Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,
- [553] καὶ_{KonAdv} ἐντήξῃ_{AorAktKnj} τέτανον^A τερπνὸν_{AdjA} τοῖς_{ArtD} ἀνδράσι^D καὶ_{Kon} ῥοπαλισμούς, ^A
und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,
- [554] οἴμαι_{PräM/P} πιοτε^{Pt} Λυσιμάχας^A ἡμᾶς^A _{Pr} ἐν_{Prp} τοῖς_{ArtD} Ἐλλησι^D καλεῖσθαι. _{PräM/PlInf}
ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.
- [555] [Πρόβουλος]: τί_{Adv} ποιησάσας; _{AorAkt}
was getan|habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν_{Kon} παύσωμεν_{AorAktKnj} πρώτιστον_{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν_{Prp} ὄπλοισιν^D
wenn lassen|wir|ab zuerst die|erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζοντας^A _{PräAkt} καὶ_{Kon} μαινομένους. _{PräM/P}
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
- [556b] [Γυνὴ Α]: νὴ^{Pt} τὴν_{ArtA} Παφίαν_{AdjA} Αφροδίτην. ^A
bei die Paphische Aphrodite.
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν_{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κάν_{KonPrp} ταῖσι_{ArtD} χύτραις^D κάν_{KonPrp} τοῖς_{ArtD} λαχάνοισιν^D
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen
όμοιώς_{Adv} gleich
- [558] περιέρχονται_{PräM/P} κατὰ_{Prp} τὴν_{ArtA} ἀγορὰν^A ξὺν_{Prp} ὄπλοις^D ὕσπερ_{Kon} Κορύβαντες. ^N
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
- [559] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} Δία·^A χρὴ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} τοὺς_{ArtA} ἀνδρείους. _{AdjA}
bei den|Zeus muss|man denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} τό_{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα^N
und in|der|Tat das doch Sache
γέλοιον. _{AdjN}
lächerlich,
- [560] ὅταν_{Kon} ἀσπίδ^A ἔχων^N _{PräAkt} καὶ_{Kon} Γοργόνα^A τις^N _{Pr} καὶ_{KonAdv} ὄντας_{PräM/P}
wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich
κορακίνους. _{AdjA}
raben|schwarze.
- [561] [Γυνὴ Β]: νὴ^{Pt} Δί·^A ἐγὼ^N _{Pr} γοῦν^{Pt} ἀνδρα^A κομήτην^A φυλαρχοῦντ'_{PräAkt} εἶδον_{AorAkt} ἔφ^{Prp} ἵππου^G
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seienden sah|ich auf

- [562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A_{PräM/P} πῖλον^A λέκιθον^A παρὰ^{Prp} γραός·^G
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von
Greisin:
- [563] ἔτερος^{AdjN} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} Θρᾷξ^N πέλτην^A σείων^N_{PräAkt} κάκοντιον^{KonA} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,^N
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der
Tereus,
- [564] ἔδεδίσκετο_{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν._{ImpAkt}
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen
schluckte|hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} δυναταὶ^{AdjN} παῦσαι_{AorInfAkt} τεταραγμένα^A_{PerM/P} πράγματα^A πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewühlte Dinge viele
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^D καὶ^{Kon} διαλύσαι;_{AorInfAkt}
in den Gegenden und auf|lösen;
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς;^{Adv}
wie;
ἀπόδειξον._{AorAktImv}
zeige.
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστῆρ',^A ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} ἦ_{PräAktKnj} τεταραγμένος,^N_{PerM/P} ὡδε^{Adv}
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so
λαβοῦσαι,^N_{AorSAkt}
genommen|habend|seiend
- [568] ὑπενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις^D τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τοῦτον^A_{Pr} διαλύσομεν,_{FuAkt} ἦν^{Kon} τις^N_{Pr} εάσῃ,_{AorAktKnj}
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,
- [570] διενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν^G τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων^G δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων^G καὶ^{Kon} ἀτράκτων^G πράγματα^A δεινὰ^{AdjA}
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] παύσειν_{FuInfAkt} οἴεσθ'_{PräM/P} ω̄ι^{AdjV} ἀνόητοι;
aufhören meint|ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: καν^{KonPt} ὡμῖν^D_{Pr} γ̄^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐνῆν_{ImpAkt}
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war
νοῦς,^N
Verstand,
- [573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων^G τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ'_{PräM/P} ἀν^{Pt} ἄπαντα.^{AdjA}
aus den Wollen den unsrigen würdet|ihr|regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} φέρ'_{PräAktImv} ἵδω._{AorAktKnj}
wie nun; bring mögliche|sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔχρην,_{ImpAkt} ὥσπερ^{Kon} πόκου^G
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses
ἐν^{Prp} βαλανείῳ^D
im Badehaus
- [575] ἐκπλύναντας^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην,^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^G ἐπὶ^{Prp} κλίνης^G
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege
- [576] ἐκραβδίζειν_{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους^A ἀπολέξαι,_{AorInfAkt}
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,

- [577] **καὶ^{Kon} τούς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A PräM/P τούτους^A Pr καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A PräAkt**
und die doch sich|zusammenstellend|seien den diese und die filzend
ἐσαυτοὺς^A Pr
sich|selbst
- [578] **ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι^D διαξῆναι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς^A ἀποτίλαι·^{AorInfAkt}**
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen.
- [579] **εἴτα^{Adv} ξαίνειν^{PräInfAkt} ἐξ^{Prp} καλαθίσκον^A κοινὴν^{AdjA} εὔνοιαν,^A ἄπαντας^{AdjA}**
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle
- [580] **καταμιγνύντας^A PräAkt τούς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους^A κεί^{Kon} τις^N Pr ξένοις^N ἡ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^D Pr**
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] **κεί^{Kon} τις^N Pr ὥφείλει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} δημοσίῳ,^D καὶ^{Kon} τούτους^A Pr ἔγκαταμεῖξαι·^{AorInfAkt}**
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen.
- [582] **καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία^A τάς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις,^A ὀπόσατ^N Pr τῆς^{ArtG} γῆς^G τῆσδ'^G Pr εἰσὶν^{PräAkt}**
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind
ἄποικοι,^N
Kolonien,
- [583] **διαγιγνώσκειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} ταῦθι^N Pr ἡμῖν^D Pr ὕσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα^N κεῖται^{PräM/P}**
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen
- [584] **χωρὶς^{Adv} ἔκαστον.^{AdjA} κατ^z^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G Pr πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα^A**
getrennt jedes und|dann von diesen allen das Bruch|stück
λαβόντας^A AorSAkt
genommen|habend
- [585] **δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} συναθροίζειν^{InfAkt} εἰς^{Prp} ἔν,^{AdjA} κάπειτα^{KonAdv}**
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann
ποιῆσαι^{AorInfAkt}
machen
- [586] **τολύπην^A μεγάλην^{AdjA} κατ^z^{KonAdv} ἐκ^{Prp} ταύτης^G Pr τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D χλαῖναν^A ὑφῆναι.^{AorInfAkt}**
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: **οὐκουν^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^N Pr ταύτας^A Pr ῥαβδίξειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τολυπεύειν,^{PräInfAkt}**
doch|nicht schlamm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,
- [588] **αῖς^D Pr οὐδὲ^{Pt} μετῆν^{ImpAkt} πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου;^G**
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: **καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὦ^{ij} παγκατάρατε^{AdjV}**
und doch o all|verfluchter
- [589] **πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A Pr φέρομεν,^{PräAkt} πρώτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt}**
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch
τεκοῦσαι^N AorAkt
geboren|habend
- [590] **κάκπέμψασαι^{KonN} AorAkt παῖδας^A ὀπλίτας.^A**
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: **σίγα,^{PräAktImv} μὴ^{Pt} μνησικακήσῃς.^{AorAktKnj}**
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.
- [591] [Λυσιστράτη]: **εἴθ^{Adv} ἡνίκα^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} εὐφρανθῆναι^{AorPasInf} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἡβῆς^G ἀπολαῦσαι,^{AorAktInf}**
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,
- [592] **μονοκοιτοῦμεν^{PräAkt} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς.^A καὶ^{Kon} θήμετερον^N μὲν^{Pt} ἔστε,^{PräAktImv}**
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrige zwar lässt|sein,
- [593] **περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν^G ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις^D γηρασκουσῶν^G PräAkt ἀνιῶμαι.^{PräM/P}**
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|lich|mich.
- [594] [Πρόβουλος]: **οὐκουν^{Pt} χάνδρες^{KonN} γηράσκουσιν;^{PräAkt}**
nicht|also und|Männer altern|sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: **μᾶ^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἴπας^{AorAkt} ὅμοιον.^{AdjA}**
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.

[595]	ο^{ArtN} μὲν^{Pt} ἥκων^N_{PräAkt} γάρ,^{Pt} κὰν^{KonPt} ἦ_{PräAktKnj} πολιός,^{AdjN} ταχύ^{Adv} παῖδα^A κόρην^A der zwar ankommend seien denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen γεγάμηκεν. _{PerAkt} hat geheiratet.
[596]	τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G σμικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός,^N κὰν^{KonPt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht 'πιλάβηται, _{AorM/PKnj} er greife sie,
[597]	οὐδεὶς^N_{Pr} ἔθέλει_{PräAkt} γῆμαι_{AorInfMed} ταύτην,^A_{Pr} ὀττευομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται. _{PräM/P} niemand will heiraten diese, vermutend seien aber sitzt sie.

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ᾽^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι_{AorInfAkt} δυνατὸς—^{AdjN} aber wer noch auf richten fähig—
[599] [Λυσιστράτη]:	σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθυήσκεις; _{PräAkt} du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
[600]	τχωρίον^N ἐστί· _{PräAkt} † σορὸν^A ὠνήσει· _{FuM/P} †Plätzchen ist † Sarg wirst kaufen·
[601]	μελιτούτταν^A ἔγω^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω· _{FuAkt} Honigkuchen ich und nun werde kneten.
[602]	λαβὲ_{AorAktImv} ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι. _{AorAktImv} nimm dieses hier und bekränze.
[603] [Γυνὴ Ξ]:	καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A_{Pr} δέξαι_{AorMedImv} παρ^{Prp} ἐμοῦ. ^G _{Pr} und diese hier nimm an von mir.
[604] [Γυνὴ Α]:	καὶ^{Kon} τούτονγι^A_{Pr} λαβὲ_{AorAktImv} τὸν^{ArtA} στέφανον.^A und diesen hier nimm den Kranz.
[605] [Λυσιστράτη]:	τοῦ^G_{Pr} δεῖ; _{PräAkt} τί ^{Adv} ποθεῖς; _{PräAkt} χώρει _{PräAktImv} 'ζ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ναῦν. ^A wozu bedarfes; was begehrst du; gehe in das Schiff.
[606]	ὁ^{ArtN} χάρων^N σε^A_{Pr} καλεῖ, _{PräAkt} der Charon dich ruft,
[607]	σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις_{PräAkt} ἀνάγεσθαι. _{PräM/PInf} du aber hinderst aus laufen.

Episode

[608] [Πρόβουλος]:	εἴτ᾽^{Adv} οὐχὶ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν_{PräInfAkt} ἔστ'_{PräAkt} ἐμέ; ^A _{Pr} dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
[609]	νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις^D ἄντικρος^{Adv} bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
[610]	ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω_{FuAkt} βαδίζων^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} ἔχω. _{PräAkt} mich selbst werde lich zeigen gehend wie ich bin.
[611] [Λυσιστράτη]:	μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς_{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐχὶ^{Pt} προύθέμεσθά _{AorM/P} σε; ^A _{Pr} etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
[612]	ἀλλ᾽^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν^A σοι^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv} aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
[613]	ἥξει_{FuAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτη^{AdjN} ἐπεσκευασμένα. ^N _{PerM/P} wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ^{Adv} ἔργον^N ἐγκαθεύδειν_{PräInfAkt} ὅστις^N _{Pr} ἔστ['] _{PrÄkt} ἐλεύθερος^{, AdjN}
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,
[615] ἀλλ^{Kon} ἐπαποδυώμεθ['] _{PräM/PKnj} ἄνδρες^V τουτῷ^D _{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.^D
sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesem|hier der Sache.
[616] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄζειν_{PräInfAkt} ταῦτι^N _{Pr} πλειόνων_{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων_{AdjGKmp}
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων^G μοι^D _{Pr} δοκεῖ, _{PrÄkt}
Angelegenheiten mir scheint,
[618] καὶ^{Kon} μάλιστ^{'AdvSup} ὁσφραίνομαι_{PräM/P} τῆς^{ArtG} Ἰππίου^G τυραννίδος.^G
und am|meisten riechelich der des|Hippias Tyrannis.
[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα_{PerAkt} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακώνων^G τινὲς^N _{Pr}
und sehr fürchteich nicht der Lakonier einige
[621] δεῦρο^{Adv} συνεληυθότες^N _{PerAkt} ἄνδρες^N ἐς^{Prp} Κλεισθένους^A
hierher zusammen|gekommen|seilend Männer zu Kleisthenes
[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθρᾶς^{AdjA} γυναῖκας^A ἐξεπαίρωσιν_{PräAkt} δόλω^D
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List
[623] καταλαβεῖν_{AorSInfAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ'^A ήμῶν^G _{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,^A
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,
[625] ἐνθευ^{Adv} ἔζων_{ImpAkt} ἐγώ.^N _{Pr}
davon lebtelich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A _{Pr} γ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A νουθετεῖν, _{PräInfAkt}
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,
[627] καὶ^{Kon} λαλεῖν_{PräInfAkt} γυναῖκας^A οὕσας^A _{PräAkt} ἀσπίδος^G χαλκῆς^{AdjG} πέρι, _{Prp}
und zu|schwätzen Frauen seiend des|Schildes ehern über,
[628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ήμᾶς^A _{Pr} ἄνδρασιν^D Λακωνικοῖς, _{AdjD}
und zu|versöhnen mit uns Männern lakonischen,
[629] οἴσι^D _{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N _{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Kon} περ^{Pt} λύκω^D κεχηνότι.^D _{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf ge|gähnt|habenden.
[630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ'^A _{Pr} ὕφηναν_{AorAkt} ήμῖν^D _{Pr} ἄνδρες^N ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.^D
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
[631] ἀλλ^{Kon} ἐμοῦ^G _{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσα', _{FuAkt} ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι_{FuM/P}
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|lich|wachen
[632] καὶ^{Kon} φορήσω_{FuAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος^A _{Pr} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου^G κλαδί, ^D
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrte Zweig,
[633] ἀγοράσω_{FuAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὄπλοις^D ἐξῆς^{Adv} Αριστογείτονι, ^D
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogiton,
[634] ὥδε^{Adv} θ'^{Pt} ἐστήξω_{FuAkt} παρ^{Prp} αὐτόν.^A _{Pr} ταύτοστ^N _{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} γίγνεται_{PrM/P}
so|hier und werde|stehen bei ihn· tert ja mir wird
[635] τῆς^{ArtG} θεοῖς^D ἐχθρᾶς^{AdjG} πατάξαι_{AorInfAkt} τῆσδε^G _{Pr} γραὸς^G τὴν^{ArtA} γνάθον.^A
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰσιόντα^A PrÄkt σ'^A Pr oīκαδ^{,Adv} ἡ^{ArtN} τεκοῦσα^N AorAkt γνώσεται. FuM/P
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ'^{AorMedKnj} ὥ^{ij} φίλατ^{AdjV} γρᾶες^V ταδί^A Pr πρῶτον^{AdvSup} χαμάι.^{Adv}
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ήμείς^N Pr γὰρ^{Pt} ὥ^{ij} πάντες^{AdjN} ἀστοὶ^N λόγων^G κατάρχομεν^{PrÄkt}
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει^D χρησίμων.^{AdjG}
der Stadt der|Nützlichen.
- [640] εἰκότως,^{Adv} ἐπει^{Kon} χλιδῶσαν^A PrÄkt ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ^{AorAkt} με.^A Pr
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|er mich.
- [641] ἔπτα^{Adj} μὲν^{Pt} ἔτη^A γεγῶσ,^N PerAkt εὔθὺς^{Adv} ἡρρηφόρουν.^{ImpAkt}
sieben zwar Jahre geworden|seiend sofort Arrephoros|war|ich.
- [642] εἴτ^{'Adv} ἀλετρὶς^N ἦ^{ImpAkt} δεκέτις^{AdjN} οὖσα^N PrÄkt τάρχηγέτι.^D
dann Mahlerin war|lich zehnjährig seiend der|Anführerin.
- [645] κατ^{'KonAdv} ἔχουσα^N PrÄkt τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος^N ἦ^{ImpAkt} Βραυρωνίοις.^{AdjD}
und|dann habend das Safran|gewand Bärin war|lich bei|den|Brauronischen.
- [646] κάκανηφόρουν^{Kon} ImpAkt ποτ^{'Pt} οὖσα^N PrÄkt παῖς^N καλὴ^{AdjN} 'χουσ,^N PrÄkt
und|Kanephoros|war|ich einst seiend Mädchen schön habend|seiend
- [647] ισχάδων^G ὄρμαθόν.^A
der|Feigen Strang.

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προύφείλω^{PrÄkt} τι^A Pr χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει^D παραινέσαι; AorInfAkt
etwa bin|ich|verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu|raten;
- [649] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔγω^N Pr γυνὴ^N πέφυκα,^{PerAkt} τοῦτο^A Pr μὴ^{Pt} φθονεῖτε^{PrÄktImv} μοι,^D Pr
wenn aber ich Frau bin|von|Natur, dieses nicht beneidet mich,
- [650] ἦ^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ^{'Pt} εἰσενέγκω^{AorAktKnj} τῶν^{ArtG} παρόντων^G PrÄkt πραγμάτων.^G
wenn Besseres doch einbringe|lich der gegenwärtigen Dinge.
- [651] τούρανου^G γάρ^{Pt} μοι^D Pr μέτεστι^{PrÄkt} καὶ^{Pt} γάρ^{Pt} ἄνδρας^A ἐσφέρω,^{PrÄkt}
des|Himmels denn mir ist|Anteil und denn Männer bringe|lich|ein,
- [652] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστήνοις^{AdjD} γέρουσιν^D οὐ^{Pt} μέτεσθ'^{PrÄkt} ὑμῖν,^D Pr ἐπει^{Kon}
den aber unglücklichen Greisen nicht ist|Anteil euch, da
- [653] τὸν^{ArtA} ἔρανον^A τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A PrÄM/P παπιῶν^{AdjA} ἐκ^{PrP} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
den Beitrag den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder
- [654] εἴτ^{'Adv} ἀναλώσαντες^N AorAkt οὐκ^{Pt} ἀντεσφέρετε^{PrÄkt} τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,^A
dann verzehrt|habend|seiend nicht bringt|ihr|zurück die Beiträge,
- [655] ἀλλ^{'Kon} υφ^{PrP} ύμῶν^G Pr διαλυθῆναι^{AorPasInf} προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν.^{PrÄkt}
sondern unter euch auf|gelöst|zu|werden zudem laufen|wir|Gefahr.
- [656] ἄρα^{Pt} γρυκτὸν^{AdjN} ἐστιν^{PrÄkt} ύμῖν;^D Pr εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} λυπήσεις^{FuAkt} τί^{Adv} με,^A Pr
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst|du|kränken was mich,
- [657] τῷδε^D Pr γ^{'Pt} ἀψήκτω^{AdjD} πατάξω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} κοθόρνῳ^D τὴν^{ArtA} γνάθον.^A
diesem|hier doch ungekämmt werde|ich|schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'^N Pr οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑβρις^N τὰ^{ArtN} πράγματ^{'N} ἐστὶ^{PrÄkt}
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
- [660] πολλή;^{AdjN} κάπιδώσειν^{Kon} FuInfAkt μοι^D Pr δοκεῖ^{PrÄkt} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel; und|zurück|geben mir scheint die Sache mehr.

[661]	ἀλλ̄ ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πράγμα ^A ὅστις ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἐνόρχης ^N ἔστ' ^{PrÄAkt} ἀνήρ. ^N
	aber zu wehren die Sache wer auch immer doch manbar ist Mann.
[662]	ἀλλ̄ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἔξωμίδ ^A ἐκδυώμεθ', ^{PrÄM/PKnj} ώς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A δεῖ ^{PrÄAkt}
	aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
[663]	ἀνδρὸς ^G ὅζειν ^{PräInfAkt} εὔθυς, ^{Adv} ἀλλ̄ ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριώσθαι ^{PerM/PlIn} πρέπει. ^{PrÄAkt}
	des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefellt zu sein ziemt.
[665]	ἀλλ̄ ^{Kon} ἄγετε ^{PräAktImv} λευκόποδες, ^{AdjN} οἴπερ ^N _{Pr} επὶ ^{Prt} Λείψυδριον ^A ἡλθομεν ^{AorAkt} ὅτ, ^{Kon}
	aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydron kamen wir als ῆμεν ^{ImpAkt} ἔτι, ^{Adv} waren wir noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ ^{PräAkt} νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι ^{AorInfAkt} πάλιν ^{Adv} κάναπτερῶσαι ^{Kon} _{AorInfAkt}
	jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα ^A κάποσείσασθαι ^{Kon} _{AorMedIn} τὸ ^{ArtA} γῆρας ^A τόδε. ^A _{Pr}
	ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

[672]	[Χορὸς Γερόντων]: εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐνδώσει _{FuAkt} τις ^N _{Pr} ἡμῶν ^G _{Pr} ταῖσδε ^{ArtD} κὰν ^{KonPt} σμικρὰν ^{AdjA} λαβήν, ^A wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
[673]	οὐδὲν ^N _{Pr} ἐλλείψουσιν _{FuAkt} αὗται ^N _{Pr} λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας, ^A nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
[674]	ἀλλ̄ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς ^A τεκτανοῦνται, _{FuMed} κάπιχειρήσουσ'
	aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
[675]	ναυμαχεῖν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} πλεῖν ^{PräInfAkt} ἐφ ^{Prt} ἡμάς ^A _{Pr} ὥσπει, ^{Kon} Ἀρτεμισία. ^V See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
[676]	ἢν ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐφ ^{Prt} ιππικὴν ^{AdjA} τράπιωνται, _{AorMedKnj} διαγράφω _{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} ιππέας. ^A wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche lich aus die Reiter.
[677]	ιππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} ἐστι _{PräAkt} χρῆμα ^N κάποχον _{KonAdjN} γυνή, ^N am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,
[678]	κούκ ^{KonPt} ἀν ^{Pt} ἀπολίσθοι _{AorAktOp} τρέχοντος. ^G _{PräAkt} τὰς ^{ArtA} δ' ^{Pt} Ἄμαζόνας ^A und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden die aber Amazonen
	σκόπει, _{PräImvAkt} schau,
[679]	ἃς ^A _{Pr} Μίκων ^N ἔγραψ' _{AorAkt} ἐφ ^{Prt} ιππων ^G μαχομένας ^A _{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν. ^D welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
[680]	ἀλλ̄ ^{Kon} τούτων ^G _{Pr} χρῆν _{ImpAkt} ἀπασῶν ^{AdjG} ἐς ^{Prt} τετρημένον ^A _{PerM/P} ξύλον ^A aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
[681]	ἐγκαθαρμόσαι _{AorInfAkt} λαβόντας ^A _{AorSAkt} τουτονὶ ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} αὐχένα. ^A ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

Antistrophe 2

[683]	[Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ^{Kon} νῆ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuD} θεώ ^{DuD} με ^A _{Pr} ζωπυρήσεις, _{FuAkt} wenn bei den zwei Göttinnen mich wirst an fachen,
[684]	λύσω _{FuAkt} τὴν ^{ArtA} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} ὕν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} δή, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ποιήσω _{FuAkt} werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
[685]	τήμερον ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} δημότας ^A βωστρεῖν ^{PräInfAkt} σ' ^A _{Pr} ἐγὼ ^N _{Pr} πεκτούμενον. ^A _{PräM/P} heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.
[686]	ἀλλ̄ ^{Kon} χήμεις ^{KonN} _{Pr} ὡ ^{ij} γυναικες ^V θᾶττον ^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα, _{PräM/PKnj} aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
[687]	ώς ^{Kon} ἀν ^{Pt} ὅζωμεν _{PräAktKnj} γυναικῶν ^G αὐτοδᾶξ ^{Adv} ὠργισμένων. ^G _{PerM/P} damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seinden.

[688]	νῦν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ἔμ' ^A _{Pr} ἵτω ^{PräAktImv} τις, ^N _{Pr} ίνα ^{Kon} μή ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη ^{AorAktKnj} σκόροδα, ^A nun zu mir komme er irgendifwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, μῆδε ^{KonPt} und auch nicht
[690]	κυάμους ^A μέλανας. ^{AdjA} Bohnen schwarze.
[691]	ώς ^{Kon} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} μόνον ^{Adv} κακῶς ^{Adj} ἐρεῖς, ^{FuAkt} ὑπερχολῶ ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
[695]	αἰετὸν ^A τίκτοντα ^A _{PräAkt} κάνθαρός ^N σε ^A _{Pr} μαιεύσομαι. ^{FuM/P} Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} φροντίσαιμ' ^{AorAktOp} ἄν, ^{Pt} ἡν ^{Kon} ἐμοὶ ^D _{Pr} ζῆ ^{PräAktKnj} Λαμπιτὼ ^N nicht denn um leuch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito	
[697] ἦ ^N _{Pr} τε ^{Pt} Θηβαία ^{AdjN} φίλη ^{AdjN} παῖς ^N εύγενῆς ^{AdjN} Ισμηνία. ^N die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.	
[698] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσται ^{FuM/P} δύναμις, ^N οὐδ' ^{KonPt} ἡν ^{Kon} ἐπτάκις ^{Adv} σὺ ^N _{Pr} ψηφίσῃ, ^{AorMedKnj} nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,	
[699] ὅστις ^N _{Pr} ω̄ῑ δύστην ^{AdjV} ἀπήχθου ^{PerM/P} πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν. ^D wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.	
[700] ὥστε ^{Kon} καχθὲς ^{KonAdv} θήκατη ^D ποιοῦσα ^N _{PräAkt} παιγνίαν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich	
[701] τοῖσι ^{ArtD} παισὶ ^D τὴν ^{ArtA} ἔταιραν ^A ἐκάλεσ'	^{AorAkt} ἐκ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} γειτόνων, ^G den Kindern die Gefährtin rief lich aus den Nachbarn,
[702] παῖδα ^A χρηστὴν ^{AdjA} κάγαπητὴν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Pt} Βοιωτῶν ^G ἔγχελυν. ^A Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal·	
[703] οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πέμψειν ^{FuInfAkt} οὐκ ^{Pt} ἔφασκον ^{ImpAkt} διὰ ^{Pt} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα. ^A sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.	
[704] κούχι ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσθε ^{AorM/PKj} τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων ^G τούτων, ^G _{Pr} πρὶν ^{Pt} ἀν ^{Pt} und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl	
[705] τοῦ ^{ArtG} σκέλους ^G ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβών ^N _{AorSAkt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίσῃ ^{AorAktKnj} φέρων. ^N _{PräAkt} des Beines euch genommen habend irgendeiner würde tragend seiend.	

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα ^V πράγους ^G τοῦδε ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} βουλεύματος, ^G Herrin der Sache dieses und des Planes,
[707] τί ^{Adv} μοὶ ^D _{Pr} σκυθρωπὸς ^{AdjN} ἔξελήγυθας ^{PerAkt} δόμων; ^G warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;
[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν ^{AdjG} γυναικῶν ^G ἔργα ^N καὶ ^{Kon} θήλεια ^{AdjN} φρὴν ^N schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
[709] ποιεῖ ^{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ἄθυμον ^{AdjA} περιπατεῖν ^{PräInfAkt} τ' ^{Pt} ἄνω ^{Adv} κάτω ^{Adv} macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί ^{Adv} φήσι; ^{PräAkt} τί ^{Adv} φήσι; ^{PräAkt} was sagst du; was sagst du;
[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ^{AdjA} ἀληθῆ. ^{AdjA} Wahres, Wahres.
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt} δεινόν; ^{AdjN} φράζε ^{PräImvAkt} ταῖς ^{ArtD} σαυτῆς ^G _{Pr} φίλαις. ^{AdjD} was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ, ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} εἰπεῖν ^{AorSinfAkt} καὶ ^{Kon} σιωπῆσαι ^{AorInfAkt} βαρύ. ^{AdjN} aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.

- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ^{Pt} νύν^{Adv} με^A πρὶν κρύψης_{AorAktKnj} ὅ^N πρὶν τι^{Pr} πεπόνθαμεν_{PerAkt} κακόν.^{AdjN}
nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν,_{PräAkt} ἵ_{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.^G
mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ιώ^{ij} Ζεῦ.^V
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν^A ἀυτεῖς;_{PräAkt} ταῦτα^N πρὶν δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτως^{Adv} ἔχει._{PräAkt}
warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.
- [718] έγώ^N πρὶν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A πρὶν ἀποσχεῖν_{AorSInfAkt} οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr
- [719] οἴδα^{AdjN} τ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν.^G διαδιδράσκουσι_{PräAkt} γάρ.^{Pt}
wie doch von den Männern ent|laufen denn.
- [720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A πρᾶμ/π_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὁπῆν^A
die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον_{AorSAkt} ἵ_{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός^G ἐστι_{PräAkt} ταύλιον,^N
ergriff|lich wo des Pan ist Hütchen,
- [722] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας^G αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην,^A περμ/π_{PerM/P}
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A πρᾶμ/π_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου^G τιμαντ^T
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἥδη^{Adv} πέτεσθαι_{PräM/PInf} διανοούμενην^A πρᾶμ/π_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὄρσιλόχου^G χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν^G κατέσπασα._{AorSAkt}
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις^A ώστ'_{Kon} ἀπελθεῖν_{AorSInfAkt} οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] ἔλκουσιν._{PräAkt} ἥδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N πρὶν αὐτῶν^G πρέρχεται._{PräM/P}
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihnen kommt.
- [728] αὐτῇ^N πρὶν^N ποι^{Adv} θεῖς;_{PräAkt}
diese|hier du wohin rennst|du;
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε^{Adv} ἐλθεῖν_{AorSInfAkt} βούλομαι._{PräM/P}
heimwärts zu|kommen will|ich.
- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστιν_{PräAkt} ἔριά^N μοι^D πρὶν μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N πρᾶμ/π_{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher deiner;
- [731] οὐκ^{Pt} εἰ_{PräAkt} πάλιν;^{Adv}
nicht bist|du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ^{,Kon} ἡξω_{FuAkt} ταχέως^{Adv} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῶ^{DuA}
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
- [732] ὄσον^{Adv} διαπετάσσασ',^N _{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^G μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des Bettens nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ,_{PräImvAkt} μηδ^{,KonPt} ἀπέλθης_{AorAktKnj} μηδαμῆ.^{Adv}
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: ἀλλ^{,Kon} ἐῶ_{PräAkt} πολέσθαι_{AorM/PInf} τάρι';^A
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἵ_{Kon} τούτου^G πρὶν δέη._{PräAktKnj}
wenn dessen bedarf|es.
- [735] [Γυνὴ B]: τάλαιν^{AdjV} ἐγώ,^N πρὶν τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,^G
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν^A_{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.^{PerAkt}
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὕθητέρα^N_{Pr}
diese|andere

[737] ἐπὶ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^A τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἔξερχεται.^{PräM/P}
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

[738] χώρει_{PrälmvAkt} πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A
aber bei die Phosphorus

[739] ἔγωγ'^N_{Pr} ἀποδείρασ'^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ'^{Adv} ἀνέρχομαι.^{PräM/P}
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} μάποδείρης.^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^{AorAktKnj} τοῦτο^A_{Pr} σύ,^N_{Pr}
nicht ab|hätest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ^N ταύτὸν^A ποιεῖν_{PrälInfAkt} βουλήσεται.^{FuM/P}
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.

[742] [Γυνὴ Γ]: ὡϊ^V πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι^V ἐπίσχεις_{AorImvAkt} τοῦ^{ArtG} τόκου,^G
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,

[743] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω_{AorSAktKnj} γὰρ^N_{Pr} χωρίον.^A
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;_{PräAkt}
was dies faselst|du;

[744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.^{FuMed}
sofort sehr werde|ich|gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλά^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις_{ImpAkt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἔχθες.^{Adv}
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλά^{Kon} οἴκαδέ^{Adv} μ'^A_{Pr} ώς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν^A ὡϊ^V Λυσιστράτη^V
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον_{AorImvAkt} ώς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
schicke|fort so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A_{Pr} λόγον^A λέγεις;_{PräAkt}
welchen Grund sagst|du;

[748] τί^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔχεις_{PräAkt} τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies hast|du das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.^A
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλά^{Kon} ἦ^{Kon} χαλκίον^A
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß

[750] ἔχειν_{PrälInfAkt} τι_{Pr} φαίνει_{PräAkt} κοῖλον.^{AdjA} εἰσομαι_{FuM/P} δ'^{Pt} ἔγω.^N_{Pr}
zu|haben irgend|etwas scheint hohl werde|wissen aber ich.

[751] ὡϊ^V καταγέλαστ'^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ιερὰν^{AdjA} κυνῆν^A
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe

[752] κυεῖν_{PrälInfAkt} ἔφασκες;_{ImpAkt}
schwanger|sein sagtest|du;

[752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ_{PräAkt} γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.^A
und bin|schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;_{ImpAkt}
was denn diese hattest|du;

- [753b] [Γυνὴ Γ]: ίνα^{Kon} μ^A_{Pr} ει^{Kon} καταλάβοι_{AorAktOp}
damit mich wenn ergriffe
- [754] ὁ^{ArtN} τόκος^N ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει,^D τέκοιμ[']_{AorAktOp} ἔς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν^A
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe
- [755] ἔσβᾶσσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αι^{ArtN} περιστεραί.^N
ein|gegangen|seind diese, gleichwie die Tauben.
- [756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις;_{PräAkt} προφασίζει_{PräAkt} περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.^N
was sagst|du; vor|täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] οὐ^{Pt} τάμφιδρομια^A τῆς^{ArtG} κυνῆς^G αύτοῦ^{Adv} μενεῖς;_{FuAkt}
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ[']_{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι_{PräM/P} γ' γων^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ[']_{Präm/Plnf} ἐν^{Prp} πόλει,^D
aber nicht kann|lich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,
- [759] ἔξ^{Prp} οὖ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν^A εἴδον_{AorSAkt} τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den Schlange sah|lich den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἔγὼ^N_{Pr} δ[']_{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμαι_{PräM/P}
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde
- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι^D κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} ἀεί.^{Adv}
den Schlaf|losigkeiten kak|rufend|seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ᾗ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε_{AorM/Plmv} τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.^G
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.
- [763] ποθεῖτ[']_{PräAkt} ἵσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας.^A ήμᾶς^A_{Pr} δ[']_{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει_{PräM/P}
begehrt|jahr vielleicht die Männer uns aber nicht meinst|du
- [764] ποθεῖν_{PräInfAkt} ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ[']_{Pt} εὖ^{Adv} οἴδ[']_{PerAkt} ὅτι^{Kon}
zu|begehren jene; schwere doch gut weiß|ich dass
- [765] ἄγουσι_{PräAkt} νύκτας.^A ἀλλ[']_{Kon} ἀνάσχεσθ[']_{AorM/Plmv} ὕγαθαί,^{AdjV}
führen|sie Nächte. aber hältet|aus o|Gute,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ[']_{AorAktImv} ἔτ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,^A
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,
- [767] ὡς^{Kon} χρησμὸς^N ήμῖν^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ἐπικρατεῖν,_{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon}
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn
- [768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν._{AorAktKnj} ἔστι_{PräAkt} δ[']_{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N ούτοσί.^N_{Pr}
nicht spalten|wir|uns ist aber das Orakel dieses|hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: λέγ[']_{PräAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ήμῖν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει._{PräAkt}
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε_{PräAktImv} δή.^{Pt}
schweigt doch.
- [770] ἀλλ[']_{Kon} ὀπόταν^{Kon} πτήξωσι_{AorAktKnj} χελιδόνες^N εἰς^{Prp} ἔνα^{AdjA} χῶρον,^A
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς^{ArtA} ἐποπας^A φεύγουσαι,^N_{PräAkt} ἀπόσχωνται_{AorMedKnj} τε^{Pt} φαλήτων,^G
die Wiedehopfe fliehend|seind, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,
- [772] παῦλα^N κακῶν^{AdjG} ἔσται_{FuM/P} τὰ^{ArtN} δ[']_{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει_{FuAkt}
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen
- [773] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
Zeus hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ[']_{FuMed} ήμεῖς;^N_{Pr}
oben werden|wir|liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν_{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται_{Präm/PKnj} πτερύγεσσιν^D
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|flögen|sie mit|Flügeln
- [775] ἔξ^{Prp} ιεροῦ^{AdjG} ναοῖο^G χελιδόνες,^N ούκετι^{Adv} δόξει_{FuAkt}
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen
- [776] ὄρνεον^A οὐδ[']_{KonPt} ὀτιοῦν_{Pr} καταπυγωνέστερον^{AdjKmpA} εῖναι._{PräInfAkt}
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.

[777] [Γυνὴ Α]: σαφής^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N νὴ^{Pt} Δί'.^A
klar doch das Orakel bei Zeus.

ω̄ ij πάντες^{AdjN} θεοί,^N
o alle Götter,

[778] μή^{Pt} νῦν^{Adv} ἀπείπωμεν^{AorAktKnj} ταλαιπωρούμεναι,^N_{PräM/P}
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seiend,

[779] ἀλλ᾽^{Kon} εἰσίωμεν.^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογι^N_{Pr}
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier

[780] ω̄ ij φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμὸν^A εἰ^{Kon} προδώσομεν._{FuAkt}
o liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον^A βιούλομαι_{PräM/P} λέξαι^{AorInfAkt} τιν'^A_{Pr} ὑμῖν,^D_{Pr} ὅν^A_{Pr} ποτ'^{Pt} ἡκουσ'

Erzählung will|ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte|ich

[782] αὐτὸς^N_{Pr} ἔτι^{Adv} παῖς^N ὥν.^N_{PrAkt}
selbst noch Knabe seiend.

[785] οὕτως^{Adv} ἦν_{ImpAkt} νεανίσκος^N Μελανίων^N τις,^N_{Pr}
so war Jüngling Melanion irgendeiner,

[786] ὃς^N_{Pr} φεύγων^N_{PräAkt} γάμον^A ἀφίκετ'_{AorSMed} ἐς^{Prp} ἐρημίαν,^A
welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,

[787] κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὅρεσιν^D ὥκει^{.ImpAkt}
und|in den Bergen wohnte·

[788] κατ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει_{ImpAkt}
und|noch hasen|jagte

[790] πλεξάμενος^N_{AorMed} ἄρκυς,^A
geflochten|habend Netze,

[791] καὶ^{Kon} κύνα^A τιν'^A_{Pr} εἶχεν,_{ImpAkt}
und Hund irgendeinen hatte,

[792] κούκέτι_{KonAdvPt} κατῆλθε_{AorSAkt} πάλιν^{Adv} οἴκαδ,^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους.^G
und|nicht|mehr ging|hinab wieder heimwärts wegen Hasses.

[793] οὕτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A ἐβδελύχθη_{AorM/P}
so die Frauen verabscheute

[795] ἕκ^{Kon} εἶνος,^N_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} τ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἤττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger

[796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος^G οἱ^{ArtN} σώφρονες^{AdjN}
des Melanion die Besonnenen.

[797] [Γέρων]: βιούλομαί_{PräM/P} σε^A_{Pr} γραῦ^V κύσαι—_{AorInfAkt}
will|ich dich Alte küssen—

[798] [Γυνὴ]: κρόμμυόν^A τάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει[.]_{ImpAkt}
Zwiebel doch nicht war|nötig.

[799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN}_{AorAkt} λακτίσαι^{.AorInfAkt}
und|erhoben|habend treten.

[800] [Γυνὴ]: τὴν^{ArtA} λόχμην^A πολλὴν^{AdjA} φορεῖς._{PräAkt}
die Hecke viel trägst|du.

[801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης^N γὰρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt}
und Myronides denn war

[802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz|hinterig

- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,
- [804] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.^N
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ^{KonN} _{Pr} βούλομαι_{PräM/P} μῦθόν^A τιν'^A _{Pr} ὑμῖν^D _{Pr} ἀντιλέξαι_{AorInfAkt}
und|ich will|ich Erzählung irgendeine euch entgegen|sagen
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίων.^D
dem Melanion.
- [807] Τίμων^N ἦν^{ImpAkt} ἀίδρυτός^{AdjN} τις^N _{Pr} ἀβάτοισιν^{AdjD}
Timon war heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν^{Prp} σκώλοισι^D τὸ^{ArtA} πρόσωπον^A περιειργμένος,^N _{PerM/P}
in Pfählen das Gesicht umstellt|seiend,
- [811] Ἐρινύων^G ἀπορρώξ.^N
der|Erinyen Ab|sprössling.
- [812] οὗτος^N _{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων^N
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ' _{ImpM/P} ὑπὸ^{Prp} μίσους^G
ging|davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N _{AorMed} ἀνδράσι^D πονηροῖς.^{AdjD}
vieles verflucht|habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω^{Adv} κεῖνος^N _{Pr} ὑμῶν^G _{Pr} ἀντεμίσει_{FuAkt}
so jener eurer wird|zurück|hassen
- [817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἀνδρας^A ἀεί,^{Adv}
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξὶν^D ἦν^{ImpAkt} φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον^A βούλει_{PräAkt} θένω;_{FuAkt}
die Kinnbacke willst|du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμώς.^{Adv} τέδεισά_{AorAkt} γε.^{Pt} †
keineswegs. ffürchtete|lich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω_{FuAkt} τῷ^{ArtD} σκέλει;^D
aber werde|ich|schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον^A ἐκφανεῖς._{FuAkt}
den Sakander wirst|du|zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' _{Kon} ὅμως^{Adv} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις_{AorAktOp}
aber dennoch wohl nicht sähest|du
- [826] καίπερ^{Kon} οὕσης^G _{PräAkt} γραδὸς^G ὄντ'^A _{PräAkt} αὐτὸν^A _{Pr}
obwohl seiend der|Alten seiend ihn
- [827] κομῆτην,^A ἀλλ' _{Kon} ἀπεψιλωμένον^A _{PerM/P}
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend
- [828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
der Lampe.

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: ιού^{jj} ιού^{jj} γυναικες^V ἵτε_{PräAktImv} δεῦρ'_{Adv} ὡς_{Kon} ἐμὲ_{Pr}^A
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich

[830] ταχέως._{Adv}
schnell.

[830b] [Γυνή]: τί_{Adv} δ'_{Pt} ἔστιν;_{PräAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι_{Pr}^D τίς_{Pr}^N ἦ_{ArtN} βοή;_N
was aber ist; sage mir wer die Ruf;

[831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ^A ἄνδρ^A ὥρω_{PräAkt} προσιόντα^A _{PräAkt} παραπεπληγμένον,^A _{PerM/P}
Mann Mann sehe|ich heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,

[832] τοῖς_{ArtD} τῆς_{ArtG} Ἀφροδίτης^G ὄργιοις^D εἰλημμένον.^A _{PerM/P}
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.

[833] ω̄^{jj} πότνια_{AdjV} Κύπρου^G καὶ_{Kon} Κυθήρων^G καὶ_{Kon} Πάφου^G
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos

[834] μεδέουσ',_N _{PräM/P} το̄θ^A ὥρθην_{AorImvAkt} ὥνπερ_{Pr}^A ἔρχι_{PräM/P} τὴν_{ArtA} ὁδόν.^A
herrschend|seiend, geh gerade welchen|leben gehst|du den Weg.

[835] [Γυνή]: ποῦ_{Adv} δ'_{Pt} ἔστιν;_{PräAkt} ὅστις_{Pr}^N ἔστι;_{PräAkt}

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ_{Prp} τὸ_{ArtA} τῆς_{ArtG} χλόης.^G
bei das der Chloe.

[836] [Γυνή]: ω̄^{jj} νὴ_{Pt} Δί^A ἔστι_{PräAkt} δῆτα._{Pt} τίς_{Pr}^N κάστιν_{Kon} _{PräAkt} ποτε;_{Pt}
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;

[837] [Λυσιστράτη]: ὥρᾶτε;_{PräAktImv} γιγνώσκει_{PräAkt} τις_{Pr}^N ύμῶν;_{Pr}^G
seht kennt jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: νὴ_{Pt} Δία^A
bei den|Zeus

[838] ἔγωγε^{-N} _{Pr} κάστιν_{Kon} _{PräAkt} οὐμὸς^N ἀνὴρ^N Κινησίας.^N
ich|selbst und|ist der|meinige Mann Kinesias.

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν_{AdjN} ἔργον^N ἥδη_{Adv} τοῦτον^A _{Pr} ὀπτάν_{PräInfAkt} καὶ_{Kon} στρέψειν_{PräInfAkt}
dein Werk schon diesen braten und wenden

[840] κάξηπεροπεύειν_{Kon} _{PräInfAkt} καὶ_{Kon} φιλεῖν_{PräInfAkt} καὶ_{Kon} μὴ_{Pt} φιλεῖν,_{PräInfAkt}
und|über|listen und lieben und nicht lieben,

[841] καὶ_{Kon} πάνθ^A _{Pr} ύπεχειν_{PräInfAkt} πλὴν_{Prp} ὥν^G _{Pr} σύνοιδεν_{PräAkt} ἦ_{ArtN} κύλιξ.^N
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει_{Adv} ποιήσω_{FuAkt} ταῦτ'_{Pr} ἔγώ.^N _{Pr}
gewiss werde|ich|tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ_{Kon} μὴν_{Pt} ἔγώ^N _{Pr}
und in|der|Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω_{FuAkt} σοι_{Pr}^D παραμένουσ'^N _{PräM/P} ἐνθαδί,_{Adv}
mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,

[844] καὶ_{Kon} ξυσταθεύσω_{FuAkt} τοῦτον.^A _{Pr} ἀλλ,_{Kon} ἀπέλθετε._{AorAktImv}
und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.

[845] [Κινησίας]: οἴμοι^{jj} κακοδαίμων,_{AdjV} οἴος_{Pr}^N ὁ_{ArtN} σπασμός^N μ'^A _{Pr} ἔχει_{PräAkt}
wehe|mir Unglücklicher, Welch der Krampf mich hält

[846] χῶ_{KonArtN} τέτανος^N ὕσπερ_{Kon} ἐπὶ_{Prp} τροχοῦ^G στρεβλούμενον.^A _{PräM/P}
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς_{Pr}^N οὔτος_{Pr}^N ούντος_{Pr}^N τῶν_{ArtG} φυλάκων^G ἔστως;_{PerAkt}^N
wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησίας]: ἔγώ.^N _{Pr}
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;^N

Mann;

[848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ^N δῆτ'.^{Pt}

Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει_{PräAkt} δῆτ'^{Pt} ἐκποδών,^{Adv}
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησίας]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ_{PräAkt} τί^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ';^A_{Pr}
du aber bist wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.^N
Tag|Wächterin.

[850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G νῦν^{Adv} ἐκκάλεσόν_{AorAktIImv} μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.^A
bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ιδού^{ij} καλέσω_{FuAkt} 'γὼ^N_{Pr} Μυρρίνην^A σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τί^N_{Pr} εἰ^{;PräAkt}
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησίας]: ἀνὴρ^N ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης^N Κινησίας.
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} χαίρε_{PrälmvAkt} φίλτατ'._{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεές^{AdjN} τούνομ^N
o sei|gegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der|Name

[854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} οὐδ;_{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} η^{ArtN} γυνὴ^N σ'^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} διὰ^{Pp} στόμα.^A
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] κὰν_{KonPt} ώδον^A ή_{Kon} μῆλον^A λάβῃ,_{AorAktKnj} Κινησίᾳ^D
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias

[857] τούτῳ^N_{Pr} γένοιτο,_{AorMedOp} φησίν._{PräAkt}
dieses|hier würde|werden, sagt.

[857b] [Κινησίας]: ω̄^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.^G
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην.^A κὰν_{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν^G γ'^{Pt} ἐμπέσῃ_{AorSAktKnj}
bei die Aphrodite und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen

[859] λόγος^N τις,^N_{Pr} εἴρηκ'_{PerAkt} εὐθέως^{Adv} ή^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνὴ^N
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι_{Kon} ληρός^N ἔστι_{PräAkt} τάλλα^N πρὸς^{Prp} Κινησίαν.^A
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησίας]: ἵθι_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} καλέσον_{AorAktIImv} αὐτήν.^A_{Pr}
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τῇ^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις_{FuAkt} τί_{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; wirst|geben was mir;

[862] [Κινησίας]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ήν_{Kon} βούλη_{Präm/PKnj} γε^{Pt} σύ^N_{Pr}
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῦθ'.^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω,_{PräAkt} δίδωμι_{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} καλέσω_{FuAkt} καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησίας]: ταχύ^{Adv} νῦν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ὡς_{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω_{PräAkt} γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ^D χάριν,^A
da keine habe doch dem Leben Dank,

[866] ἔξ^{Prp} οὔπερ_{Pr} αύτῃ^N_{Pr} 'ξῆλθεν_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses·

[867] ἀλλ'_{Kon} ἄχθομαι_{Präm/P} μὲν^{Pt} εἰσιών,^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

- [868] εῖναι_{PräInfAkt} δοκεῖ_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πάντα, AdjA τοῖς_{ArtD} δὲ_{Pt} σιτίοις^D
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] χάριν^A οὐδεμίαν_{AdjA} οἶδ'_{PerAkt} ἐσθίων^N_{PräAkt} ξστυκα_{PerAkt} γάρ._{Pt}
Dank keinen weißlich essend|seiend bin|erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ_{PräAkt} φιλῶ_{PräAkt} 'γὼ^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἀλλ'_{Kon} οὐ_{Pt} βούλεται_{PräM/P}
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] ὑπ'_{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι_{PräM/Plnf} σὺ^N_{Pr} δέ_{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ_{Pt} κάλει._{PräImvAkt}
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησάς]: ὡ̄ι γλυκύτατον_{AdjSupN} Μυρρινίδιον^V τί_{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt}
o süßestes Myrrinchchen was dies tust|du;
- [873] κατάβηθι_{AorSAktImv} δεῦρο._{Adv}
steig|herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ_{Pt} Δί'^A ἐγὼ^N_{Pr} μὲν_{Pt} αὐτόσ^{,AdjN} οὐ._{Pt}
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησάς]: ἔμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ_{Pt} καταβήσει_{FuM/P} Μυρρίνη;^V
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ_{Pt} γὰρ_{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς_{PräAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.
- [876] [Κινησάς]: ἐγὼ^N_{Pr} οὐ_{Pt} δεόμενος;^N_{PräM/P} ἐπιτετριμένος^N_{PerM/P} μὲν_{Pt} οὖν._{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἀπειμι._{PräAkt}
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησάς]: μὴ_{Pt} δῆτ',_{Pt} ἀλλὰ_{Kon} τῷ_{ArtD} γοῦν_{Pt} παιδίω^D
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] ὑπάκουσον_{AorAktImv} οὗτος^N_{Pr} οὐ_{Pt} καλεῖς_{PräAkt} τὴν_{ArtA} μαμμίαν;^A
gehörche- dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία,^V μαμμία,^V μαμμία.^V
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη^N_{Pr} τί_{Adv} πάσχεις;_{PräAkt} οὐδ'_{KonPt} ἐλεεῖς_{PräAkt} τὸ_{ArtA} παιδίον^A
diese|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] ἄλουτον_{AdjA} ὅν^A_{PräAkt} κάθηλον_{KonAdjA} ἔκτην_{AdjA} ἡμέραν;^A
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: ἐγώγ^N_{Pr} ἐλεῶ_{PräAkt} δῆτ'._{Pt} ἀλλ'_{Kon} ἀμελῆς_{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ^N
ich|selbst erbarme|ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] ἔστιν._{PräAkt}
ist.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθ'_{AorSAktImv} ὡ̄ι δαιμονία_{AdjV} τῷ_{ArtD} παιδίω.^D
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον_{Adv} τὸ_{ArtN} τεκεῖν_{AorAktInf} καταβατέον._{AdjN} τί_{Adv} γὰρ_{Pt} πάθω;_{AorAktKnj}
welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn mög|lich|erleiden;
- [885] [Κινησάς]: ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ_{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ_{Kon} νεωτέρα_{AdjKmpN} δοκεῖ_{PräAkt}
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] πολλῷ_{AdjD} γεγενῆσθαι_{PerM/Plnf} κάγανώτερον_{KonAdjKmpN} βλέπειν._{PräInfAkt}
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen.
- [887] χα_{KonPt} δυσκολαίνει_{PräAkt} πρὸς_{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} καὶ_{Kon} βρενθύεται,_{PräM/P}
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δή_{Pt} 'σθ'_{PräAkt} ἀ^N_{Pr} κάμ^{'KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει_{PräAkt} τῷ_{ArtD} πόθῳ.^D
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ̄ι γλυκύτατον_{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον^N κακοῦ_{AdjG} πατρός,^G
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,

- [890] φέρε_{PräImvAkt} σε^A_{Pr} φιλήσω_{FuAkt} γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^A ArtD μαμμίδ.^D
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησάς]: τί^{Adv} ὡ̄j πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς_{PräAkt} χάτεραις_{KonAdjD}
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] πείθει_{PräAkt} γυναιξί,^D κάμε_{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἀχθεσθαι_{PräM/PInf} ποιεῖς_{PräAkt}
überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;_{PräAkt}
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε_{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι^D_{Pr}
nicht legelan die Hand mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τάμα^{AdjA} καὶ_{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα^A
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθησ._{PräAkt}
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει._{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [896] [Κινησάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει_{PräAkt} σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης^G φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;^G
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δία.^A
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Αφροδίτης^G ιέρ'^{AdjA} ἀνοργάστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον^A τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστιν._{PräAkt} οὐ^{Pt} βαδεῖ_{FuAkt} πάλιν;^{Adv}
Zeit so|viel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί'^A οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῆτέ_{AorPasKnj} γε^{Pt}
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G παύσησθε._{AorMedKnj}
auch des Krieges möget|ihr|aufhören.
- [901b] [Κινησάς]: τοιγάρ,^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῆ,_{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] ποιήσομεν_{FuAkt} καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῆ,_{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] κάγωγ',^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ',_{PräAkt} ἐκεῖσε^{-Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπομώμοκα._{PerAkt}
und|ich|doch gehe|fort dorthin- jetzt aber habe|ich|geschworen.
- [904] [Κινησάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι_{AorMedImv} μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.^G
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρω_{FuAkt} γε^{Pt} ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ._{PräAkt}
nicht freilich- und|doch dich nicht werde|ich|sagen doch dass nicht liebe|ich.
- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς;_{PräAkt} τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης_{AorAkt} ὡ̄j Μύρριον;^V
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrinchen;
- [907] [Μυρρίνη]: ὡ̄j καταγέλαστ^{-AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;^G
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησάς]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γε^{Pt} οἴκασ^{-Adv} ὡ̄j Μανῆ^V φέρε._{PräImvAkt}
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] ιδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} κποδών,^{Adv}
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει._{PräAkt}
du aber nicht legst|dich|hin.

- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] δράσεις_{AorAktOp} τοῦθ';^A_{Pr}
würde|tun dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου;^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς^G καλόν.^{AdjN}
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} εἴθε^{Adv} ἀγνῆ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰλθοιμ'_{AorAktOp} ἐξ^{Prp} πόλιν;^A
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|lich|kommen in Stadt;
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.^D
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἔπιορκήσω_{FuAkt} τάλαν;^{AdjV}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο_{AorMedOp} μηδὲν^N_{Pr} ὥρκου^G φροντίσῃς_{AorAktKnj}
auf mich möge|sich|wenden nichts des|Eides sorge|du.
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ἐνέγκω_{AorAktKnj} κλινίδιον^A νῶν._{Pr}
komm nun möge|ich|bringen Bettchen uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ_{PräAkt} χαμαι^{Adv} νῶν._{Pr}
genügt zu|Boden uns|zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ_{FuAkt} χαμάι.^{Adv}
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ^N φιλεῖ_{PräAkt} με,^A_{Pr} δῆλη^{AdjN} στὶν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ιδοὺ^{ij} κατάκειστο_{PräM/Plmv} ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,_{Pr} κάγω^{KonN}_{Pr} κενοματι_{PräM/P}
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.
- [921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} ψιαθός^N ἐστ'_{PräAkt} ἔξιστέα.^{AdjN}
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψιαθός;^N μή^{Pt} μοί^D_{Pr} γε.^{Pt}
welche Binsen|matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,^A
bei die Artemis,
- [923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου^G γε.^{Pt}
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός_{AorAktImv} μοί^D_{Pr} νῦν^{Adv} κύσαι_{AorInfAkt}.
gib mir nun zu|küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: ιδού.^{ij}
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ.^{ij} ἥκε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax- komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ιδού^{ij} ψιαθός.^N κατάκεισο_{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} κενοματι_{PräM/P}
sieh|da Binsen|matte lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.
- [926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} προσκεφάλαιον^N οὐκ^{Pt} ἔχεις._{PräAkt}
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ'_{PräM/P} ἔγωγε.^N_{Pr}
aber auch|nicht bedarfe|ich ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} Δί^A ἀλλ'^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei den|Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} ή ^{Pt} τὸ ^{ArtN} πέος ^N τόδ' ^N _{Pr} Ἡρακλῆς ^N ξενίζεται. _{PräM/P}
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', _{PräM/Plmv} ἀναπήδησον. _{AorAktImv}
steh|auf, springe|auf.

[929b] [Κινησιάς]:

ἡδη ^{Adv} πάντ' ^{AdjA} ἔχω. _{PräAkt}
schon alles habe|lich.

[930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα ^{AdjA} δῆτα. ^{Pt}
alles in|der|Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρο ^{Adv} νυν ^{Adv} ω̄^{ij} χρύσιον. ^V
hierher nun o Gold|chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ ^{ArtN} στρόφιον ^N ἡδη ^{Adv} λύομαι. _{PräM/P} μέμνησό _{PerM/Plmv} νυν. ^{Adv}
das Brust|band schon löse|lich|mich. erinnere|dich nun.

[932] μή ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἔξαπατήσῃς. _{AorAktKnj} τὰ ^{ArtA} περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} διαλλαγῶν. ^G
nicht mich täusche|du die um der Versöhnen.

[933] [Κινησιάς]: νὴ ^{Pt} Δί' ^A ἀπολοίμην. _{AorMedOp} ἄρα. ^{Pt}
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]:

σισύραν ^A οὐκ ^{Pt} ἔχεις. _{PräAkt}
Fell|mantel nicht hast|du.

[934] [Κινησιάς]: μὰ ^{Pt} Δί' ^A οὐδὲ ^{KonPt} δέομαί _{PräM/P} γ', ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} βινεῖν _{PräInfAkt} βούλομαι. _{PräM/P}
bei den|Zeus auch|nicht bedarf|lich doch, sondern bei|wohnen will|ich.

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ^{Adv} ποιήσεις. _{FuAkt} τοῦτο. ^A _{Pr} ταχὺ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἔρχομαι. _{PräM/P}
gewiss wirst|du|tun dieses schnell denn komme|ich.

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ^N ἐπιτρίψει. _{FuAkt} με ^A _{Pr} διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} στρώματα. ^A
Mensch wird|zerreissen mich durch die Lager|polster.

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε. _{PrälmvAkt} σαυτόν. ^A
hebe dich|selbst.

[937b] [Κινησιάς]:

ἀλλ' ^{Kon} ἔπηρται. _{PerM/P} τοῦτο. ^N _{Pr} γε. ^{Pt}
aber ist|erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει. _{PräAkt} μυρίσω. _{AorAktKnj} σε. ^A _{Pr}
willst|du soll|ich|salben dich;

[938b] [Κινησιάς]:

μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀπόλλω ^A μὴ ^{Pt} μέ ^A _{Pr} γε. ^{Pt}
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νὴ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Ἀφροδίτην ^A ἦν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλη. _{PräM/PKj} γ' ^{Pt} ἦν ^{Kon} τε ^{Pt} μή. ^{Pt}
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθε. ^{Pt} ἔκχυθείη. _{AorPasOp} τὸ ^{ArtN} μύρον ^N ω̄^{ij} Ζεῦ ^V δέσποτα. ^V
möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ. _{AorAktImv} νυν ^{Adv} τὴν ^{ArtA} χείρα ^A κάλείφου. ^{Kon} _{PräAktImv} λαβών. ^N _{AorAkt}
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ ^{Pt} ἥδυ ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} μύρον ^N μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀπόλλω ^A τουτογί. ^N _{Pr}
nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|eben,

[943] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} διατριπτικόν ^{AdjN} γε ^{Pt} κούκ ^{KonPt} ὄζον ^N _{PräAkt} γάμων. ^G
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν. ^{AdjV} ἐγώ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA} Ῥόδιον ^{AdjA} ἡνεγκον. _{AorAkt} μύρον. ^A
ο|Unglückliche ich das rhodische brachte|lich Salb|öl.

[945] [Κινησιάς]: ἄγαθόν. ^{AdjN} οὐ _{PräAktImv} αὕτ' ^A _{Pr} ω̄^{ij} δαιμονία. ^{AdjV}
gut lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]:

ληρεῖς. _{PräAkt} ἔχων. ^N _{PräAkt}
du|faselst haltend|seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ. ^{AdvSup} ἀπόλοιθ'. _{AorMedOp} ὁ ^{ArtN} πρῶτος ^{AdjN} ἐψήσας ^N _{AorAkt} μύρον. ^A
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ. _{AorAktImv} τόνδε ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἀλάβαστον. ^A
nimmen diesen|hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ᾽^{Kon} ἔτερον^{AdjA} ἔχω^{PräAkt}**
aber anderen habe|ich.

[948] **ἀλλ᾽^{Kon} ὡζυρὸ^{Adv} κατάκεισο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε^{PräAktImv}**
aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe

[949] **μηδέν.^N_{Pr}**
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω^{FuAkt} ταῦτα^A_{Pr} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν.^A**
werde|ich|tun dieses bei die Artemis.

[950] **ὑπολύομαι^{PräM/P} γοῦν.^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ὅπως^{Kon} ὦ^{ij} φίλατε^{AdjSupV}**
löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster

[951] **σπονδὰς^A ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ψηφιεῖ.^{FuAkt}**
Verträge zu|machen wird|beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.^{FuM/P}**
werde|ich|beraten.

[952] **ἀπολώλεκέν^{PerAkt} με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν^{Kon}_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ^N**
hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau

[953] **τὰ^{ArtA} τ᾽^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρασ^{KonN}_{AorAkt} οἴχεται.^{PräM/P}**
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: **οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω;^{AorAktKnj} τίνα^A_{Pr} βινήσω^{FuAkt}**
weh was mög|lich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955] **τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθείς;^N_{AorPas}**
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] **πῶς^{Adv} ταυτηνὶ^A_{Pr} παιδοτροφήσω;^{FuAkt}**
wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;

[957] **ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;^N**
wo Kynalopex;

[958] **μίσθωσόν^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίτθην.^A**
miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ὦ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}**
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] **τείρει^{PräAkt} ψυχὴν^A ἐξαπατηθείς;^N_{AorPas}**
quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961] **κᾶγωγ^{KonNPt}_{Pr} οἰκτίρω^{PräAkt} σ'^A_{Pr} αἰαῖ.^{ij}**
und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962] **ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἡ^{Kon} νέφρος^N ἀντίσχοι,^{AorAktOp}**
welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,

[963] **ποία^{AdjN} ψυχή,^N ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὄρχεις,^N**
welche Seele, welche doch Hoden,

[964] **ποία^{AdjN} δ'^{Pt} ὄσφυς,^N ποῖος^{AdjN} δ'^{Pt} ὄρρος^N**
welche doch Lende, welcher doch Hintern

[965] **κατατεινόμενος^N_{PräM/P}**
aus|gereckt|seiend

[966] **καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄρθρους;^A**
und nicht bei|wohnend die Morgen;

[967] [Κινησιάς]: **ὦ^{ij} Ζεῦ^V δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.^G**
o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.

[968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ^N_{Pr} μέντοι^{Pt} νῦν^{Adv} σ'^A_{Pr} ἐποίησ'^{AorAkt}**
dieses|hier jedoch jetzt dich machte

- [969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: μᾶ^{Pt} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei den|Zeus aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρά^{AdjN} μιαρά.^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: μιαρά^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ω̄^V Ζεῦ^V ω̄^V Ζεῦ.^V
schmutzig ja o Zeus o Zeus.
- [973] εἴθ'^{Pt} αὐτὴν^A Pr ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς^A
möge|doch sie so|wie die Bänke
- [974] μεγάλω^{AdjD} τυφῶ^D καὶ^{Kon} πρηστῆρι^D
mit|großem Wirbel und Wirbel|sturm
- [975] ξυστρέψας^N AorAkt καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N AorAkt
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] οἴχοιο^{AorM/POp} φέρων,^N PräAkt εἴτα^{Adv} μεθείης,^{AorAktOp}
würdest|davon|gehen tragend, dann liebst|los,
- [977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ'^{PräM/POp} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,^A
die aber würde|getragen|werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] καὶ^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv}
und|dann plötzlich
- [979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν^A περιβαίη.^{AorAktOp}
um den Penis herum|ginge.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τᾶν^{ArtG} Ἀσανᾶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἀ^{ArtN} γερωχία^N
wo der Asaner ist die Ältesten|rat
- [981] ἡ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνιες;^N λῶ^{PräAkt} τὶ^{Pr} μυσίξαι^{AorInfAkt} νέον.^{AdjA}
oder die Prytanen; will|ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησάς]: σὺ^N Pr δὲ^{Pt} εἰ^{PräAkt} πότερον^{Kon} ἄνθρωπος^N ἡ^{Kon} κονίσαλος;^N
du aber bist ob Mensch oder Staub|wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κάρυξ^N ἔγὼν^N Pr ω̄^V κυρσάνιε^V ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ^{DuA}
Herold ich o Herr ja den|zwei Göttern
- [984] ἔμολον^{AorSakt} ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας^G περὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} διαλλαγῶν.^G
kam von Sparta über der Versöhnuungen.
- [985] [Κινησάς]: κάπειτα^{KonAdv} δόρυ^A δῆθ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης^G ἥκεις^{PräAkt} ἔχων;^N PräAkt
und|dann Speer ja unter Achsel kommst|du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A οὐκ^{Pt} ἔγών^N Pr γα.^{Pt}
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησάς]: ποῖ^{Adv} μεταστρέφει;^{PräAkt}
wohin dreht|sich;
- [987] τὶ^{Adv} δὴ^{Pt} προβάλλει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} χλαμύδ';^A ἡ^{Kon} βουβωνιᾶς^{PräAkt}
was denn hält|vor den Mantel; oder hast|Leisten|weh
- [988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄδοῦ;^G
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γα^{Pt} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα^A
schon|lange doch ja den Kastor
- [989] ὄνθρωπος.^N
Mensch.
- [989b] [Κινησάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστυκας^{PerAkt} ω̄^V μιαρώτατε.^{AdjSupV}
aber bist|erigiert o Schändlichster.

[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A, οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα^{Pt} μηδ^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη^N
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaffheit.

[991] [Κινησάς]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἐστί^{PräAkt} σοι^D_{Pr} τοδί;^N_{Pr}
was aber ist dir dies|hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

σκυτάλα^N Λακωνικά.^{AdjN}
Skytale Iakonisch.

[992] [Κινησάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN}_{Pr} 'στὶ^{PräAkt} σκυτάλη^N Λακωνική.^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese ist Skytale Iakonisch.

[993] ἀλλ^{'Kon} ως^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότ^{'A}_{PerAkt} ἐμὲ^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τάληθη^A λέγε.^{PrälmvAkt}
aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.

[994] τι^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtPrp} Λακεδαιμονι;^D
wie die Dinge euch sind die|jin Sparta;

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσα^{AdjN} Λακεδαιμων^N πᾶσα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοι^{ArtN} σύμμαχοι^N
auf|gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten

[996] ἄπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι^{PerAkt} Πελλάνας^G δὲ^{Pt} δεῖ.^{PräAkt}
alle sind|erigiert Pellanas aber bedarf|es.

[997] [Κινησάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐνέπεσεν.^{AorAkt}
von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;^G
von Pan;

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{'Kon} ἀρχεν^{AorAkt} οἱ^ῷ_{PräAkt} Λαμπιτώ,^N
nicht, sondern begann ich|meine Lampito,

[999] ἔπειτα^{Adv} τάλλαι^N ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν^A ἄμα^{Adv}
danach die|anderen die nach Sparta zusammen

[1000] γυναῖκες^N ἀπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος^G
Frauen wo|eben aus einer Gebärmutter

[1001] ἀπήλααν^{AorAkt} τῶ^{ArtA} ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶ^{ArtG} ὑσσάκων.^G
vertrieben die Männer von den Riemen.

[1002] [Κινησάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;^{PräAkt}
wie also habt|ihr;

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες.^{PräM/P} ἀν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν^A
mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt

[1003] ἀπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N_{PräAkt} ἐπικεκύφαμες.^{PerAkt}
wo|eben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.

[1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N οὐδὲ^{KonPt} τῶ^{ArtD} μύρτω^D σιγεῖν^{PräInfAkt}
die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen

[1005] ἔῶντι,^{PräAktKnj} πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἄπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγω^G
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses

[1006] σπονδὰς^A ποιησώμεσθα^{AorM/PKnj} ποττὰν^A Ἑλλάδα.^A
Verträge machen|wir zu|der Hellas.

[1007] [Κινησάς]: τοутὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πράγμα^N πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται^{Perm/P}
dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῶ^{ArtG} γυναικῶν.^G ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.^{PräAkt}
von den Frauen soeben jetzt lerne|lich.

[1009] ἀλλ^{'Kon} ως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε^{PrälmvAkt} περὶ^{Prp} διαλλαγῶν^G
aber so schnell sage über Versöhnungen

[1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις^A ἀποπέμπειν^{PräInfAkt} ἐνθαδί.^{Adv}
vollmächtliche Gesandte absenden hier.

[1011] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ^D φράσω^{FuAkt}
ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen

[1012] πρέσβεις^A ἐλέσθαι^{AorMedInf} τὸ^{ArtA} πέος^A ἐπιδείξας^N_{AorAkt} τοδί.^A_{Pr}
Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.

[1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι·_{PräM/P} κράτιστα_{AdvSup} γὰρ_{Pt} παντᾶ_{Adv} λέγεις·_{PräAkt}
ich|fliege· am|besten denn allseits sprichst|du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} θηρίον^N γυναικὸς^G ἀμαχώτερον, _{AdjKmpN}
nichts ist Tier der|Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, ^N οὐδ',^{Pt} ὥδ',^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.^N
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leoparden.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} ξυνιεῖς^N_{PräAkt} εἴτα^{Adv} πολεμεῖς_{PräAkt} ἐμοί,^D_{Pr}
dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,
- [1017] έξօν^N_{PräAkt} ω̄ij πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ,^A_{Pr} ἔχειν_{PräInfAkt} φίλην;^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ώς^{Kon} ἔγω^N_{Pr} μισῶν^N_{PräAkt} γυναικας^A οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι._{FuM/P}
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλῃ_{PräM/PKnj} σύ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι_{FuM/P}
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ,^A_{PräAkt} οὔτως.^{Adv} ὄρω_{PräAkt} γὰρ_{Pt} ώς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ._{PräAkt}
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ,^A ἐνδύσω_{FuAkt} σε^A_{Pr} προσιόσ,^N_{PräAkt} ἔγω.^N_{Pr}
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί,^A οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποίήσατε._{AorAkt}
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht·
- [1023] ἀλλ,^{Kon} ὑπ',^{Prp} ὄργης^G γὰρ_{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότ,^{Adv} ἀπέδυν_{AorSAkt} ἔγω.^N_{Pr}
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει_{PräAkt} γ',^{Pt} ἀνήρ,^N εἴτ,^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ._{PräAkt}
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεὶ^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} 'λύπεις,_{PräAkt} ἔγω^N_{Pr} σου^G_{Pr} κὰν^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον^A
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπι^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ^D λαβοῦσ,^N_{AorSAkt} ἔξειλον_{AorSAkt} ἀν^{Pt} δ'^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι._{PräAkt}
das|auf dem|Auge genommen|habend zog|lich|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ,^N_{Pr} ἄρ,^{Pt} ἦν_{ImpAkt} με^A_{Pr} τούπιτριβον,^N δακτύλιος^N ούτοσι.^N_{Pr}
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον_{AorAktImv} αὐτό,^A_{Pr} κάτα^{KonAdv} δεῖξον_{AorAktImv} ἀφελοῦσά^N_{AorAkt} μοι^D_{Pr}
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir.
- [1029] ώς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμόν^A γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί,^A πάλαι^{Adv} δάκνει._{PräAkt}
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω_{FuAkt} ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔψυς_{AorAkt} ἀνήρ,^N
aber werde|ich|tun dies und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἡ^{Pt} μέγ,^{Adv} ω̄ij Ζεῦ^V χρῆμ,^N ιδεῖν_{AorSInfAkt} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G ἐνεστί_{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὄρᾶς;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐμπίς,^N ἔστιν_{PräAkt} ἥδε^N_{Pr} Τρικορυσία,^N
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ^{Pt} Δί,^A ὄνησάς_{AorAkt} γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ώς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,_{PiqAkt}
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὕστ,^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} 'ξηρέθη,_{AorPas} ρεῖ_{PräAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον^N πολύ.^{Adv}
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ἀποψήσω_{FuAkt} σ',^A_{Pr} ἔγω,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἰ,_{PräAkt}
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,

- [1036] **καὶ^{Kon} φιλήσω.**^{FuAkt}
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ^{Pt} φιλήσῃς.**^{AorAktKnj}
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἢν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ^{PräM/PKnj} γ'^{Pt} ἢν^{Kon} τε^{Pt} μῆ.**^{Pt}
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὥραστ'^A ἵκοισθ'.**^{AorMedOp} **ώς^{Kon} ἐστὲ^{PräAkt} θωπικαὶ^{AdjN} φύσει,**^D
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihrl|kommen da seid|ihr schmeichelnerisch von|Natur,
- [1038] **κάστ',**^{Kon} **ἐκεῖνο^N**^{Pr} **τοῦπος^N** **ὁρθῶς^{Adv}** **κού^{KonPt} κακῶς^{Adv}** **εἰρημένον,**^N
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,
- [1039] **οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν^D** **οὔτε^{Pt} ἀνευ^{Prp} πανωλέθρων.**^G
weder mit Gesamt|untergängen noch ohne Gesamt|untergänge.
- [1040] **ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί^{PräM/P} σοι,**^D **πρ** **καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}**
sondern jetzt schließe|ich|Frieden mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] **οὔτε^{Pt} δράσω**^{FuAkt} **φλαῦρον^{AdjA}** **οὐδὲν^A**^{Pr} **οὔθ'^{Pt} ύψ^{Prp} ὑμῶν^G**^{Pr} **πείσομαι.**^{FuM/P}
weder werde|lich|tun Schlechtes nichts noch von euch werde|ich|erleiden.
- [1042] **ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N**^{AorPas} **τοῦ^{ArtG} μέλους^G** **ἀρξώμεθα.**^{AorM/PKnj}
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des Liedes lässt|uns|beginnen.

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: **οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα.**^{PräM/P}
nicht rüsten|wir|uns
- [1044] **τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G οὐδέν^A**^{Pr} **ωἴ** **νδρες^V**
der Bürger nichts o Männer
- [1045] **φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν^{AorInfAkt} οὐδὲ^{Pt} ξν.^A**^{Pr}
niedrig zu|sagen auch|nicht eins.
- [1046] **ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν^N πάντ'^{AdjA} ἄγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt}**
sondern viel das|Gegenteil alle Guten und zu|sagen
- [1047] **καὶ^{Kon} δρᾶν.**^{PräInfAkt} **ἰκανὰ^{AdjN}** **γὰρ^{Pt}** **τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN}** **καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.**^N^{PräM/P}
und zu|tun. denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
- [1048] **ἀλλ'^{Kon} ἐπαγγελλέτω**^{PräAktImv} **πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ^N** **καὶ^{Kon} γυνή,^N**
sondern es|soll|ankündigen jeder Mann und Frau,
- [1049] **εἴ^{Kon} τις^N**^{Pr} **ἀργυρίδιον^A** **δεῖται**^{PräM/P}
wenn jemand Silbergeld bedarf
- [1050] **λαβεῖν**^{AorInfAkt} **μνᾶς^A** **ἡ^{Kon} δύ'**^{Adj} **ἡ^{Kon} τρεῖς,**^{Adj}
zu|nehmen Minen oder zwei oder drei,
- [1051] **ώς^{Kon} τ πόλλα^{AdjN} ἔσω^{Adv} στὶν^t**^{PräAkt}
dass τ viel drinnen istt
- [1052] **κάχομεν^{Kon}**^{PräAkt} **βαλλάντια.**^A
und|haben Geld|beutel.
- [1053] **κάνειν^{Kon}**^{PräAkt} **ποτ'^{Pt} εἰρήνη^N φανῆ.**^{AorPasKnj}
und|wenn jemals Frieden erschien,
- [1054] **ὅστις^N**^{Pr} **ἄν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσηται**^{AorMedKnj}
wer auch jetzt leihen|möge
- [1055] **παρ^{Prp} ἡμῶν,^G**^{Pr}
von uns,
- [1056] **ἄν^{Pt} λάβῃ**^{AorSAktKnj} **μηκέτ'^{Adv} ἀποδῶ.**^{AorAktKnj}
wohl nehme nicht|mehr zurück|gebe.

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν PräInfAkt δὲ Pt μέλλομεν PräAkt ξένους^A
zul|bewirten aber beabsichtigen|wir Fremde
- [1059] τινὰς^A Pr καρυστίους, AdjA ἄνδρας^A
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς^A τε Pt κάγαθούς.^{KonAdjA}
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κάστιν Kon ἔτ'Adv ἔτνος^N τι· Pr καὶ^{Kon} δελφάκιον^N ἦν ImpAkt τί Pr μοι, D^D
und|ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τέθυχ', PerAkt ως^{Kon} τὰ ArtA κρέ^A ἔδεσθ' FuMedInf ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses ist|geopfert, damit die Fleische zu|essen zart und schön.
- [1063] ἥκετ' PräImvAkt οὖν Pt εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G Pr τήμερον^{.Adv} πρῶ^{Adv} δὲ Pt χρὴ^{PräAkt}
kommt also zu mir heute· früh aber muss
- [1064] τοῦτο^A Pr δρᾶν PräInfAkt λελουμένους^A PerM/P αὐ^A Pr
dies zu|tun gewaschen|seiend selbst
- [1065] τούς^{ArtA} τε Pt καὶ^{Kon} τὰ ArtA παιδί·, A εἴτ'Adv εἰσω^{Adv} βαδίζειν, PräInfAkt
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] μηδ^{KonPt} ἐρέσθαι^{AorMedInf} μηδένα, A^{Pr}
auch|nicht zu|fragen niemanden,
- [1067] ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν PräInfAkt ἄντικρυς^{Adv}
sondern zu|gehen geradeaus
- [1068] ὕσπερ^{Kon} οἴκαδ^{Adv} εἰς^{Prp} ἐσυτῶν^G Pr
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς, Adv ως^{Kon}
männlich, wie
- [1071] ἡ^{ArtN} θύρα^N κεκλήσεται.^{FuM/P}
die Tür wird|geschlossen|werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ Pt μὴν Pt ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης^G οἱδὶ^N Pr πρέσβεις^N ἔλκοντες^N PräAkt ὑπήνας^A
und nun von der Sparta diese|hier Gesandten ziehend|seiend Unter|kleider
- [1073] χωροῦσ',^{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον^N περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν^D ἔχοντες.^N PräAkt
gehen, wie Schwein|stall um den Schenkeln habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες^V Λάκωνες^V πρῶτα^{AdvSup} μέν Pt μοι^D Pr χαίρετε,^{PräImvAkt}
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid|gegrüßt,
- [1075] εἴτ'Adv εἴπαθ'^{AorAktImv} ἡμῖν^D Pr πῶς^{Adv} ἔχοντες^N PräAkt ἥκετε.^{PräAkt}
dann sagt uns wie befindlich|seiend gekommen|seid|ihr.
- [1076] [Λάκων]: τί^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ποθ^{Pt} ὑμὲς^N Pr πολλὰ^{AdjA} μυσίδειν^{PräInfAkt} ἔπη;^A
was bedarf denn euch viele zu|flüstern Worte;
- [1077] ὄρην PräInfAkt γὰρ^{Pt} ἔξεσθ'^{PräM/P} ως^{Adv} ἔχοντες^N PräAkt ἵκομες.^{AorSAkt}
sehen denn wird|möglich wie befindlich gekommen|sind|wir.
- [1078] [Χορός]: βαβαί· ij νενεύρωται^{PerM/P} μὲν Pt ἥδε^N Pr συμφορὰ^N
wehe· gestrafft|ist ja dieses Unglück
- [1079] δεινῶς, Adv ττεθερμῶσθαί^{PerM/Plnf} γε^{Pt} χείρον^{AdjKmpN} φαίνεται.^{PräM/P}
schrecklich, terhitzt|zu|sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα.^{AdjN} τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι^{AorAktOp} τις;^N Pr ἀλλ' Kon ὅπα^{Adv} σέλει^{PräAkt}
unaussprechlich. was denn würde|sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντῷ^{Adv} τις^N Pr ἐλσῶν^N AorSAkt ἀμῖν^D Pr εἰράναν^A σέτω.^{PräAktImv}
allseits irgendwer gekommen|seiend uns Frieden setze.

- [1082] [Χορός]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὥρω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}**
und freilich sehejlich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ^{Kon} παλαιστὰς^A ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων^G**
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] **Θαιμάτι'^A ἀποστέλλοντας^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται_{PräM/P}**
die|Kleidchen absendend|seind so erscheint
- [1085] **ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τοῦ^{ArtG} νοσήματος.^G**
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Αθηναῖος]: **τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} φράσεις_{PräAkt} ποῦ^{Adv} στιν_{PräAkt} ἡ^A_{ArtN} Λυσιστράτη;^N**
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] **ώς^{Kon} ἄνδρες^N ἡμεῖς^N_{Pr} οὔτοι^N_{Pr} τοιουτοι.^{AdjN}**
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: **χαύτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει_{PräAkt} χήτερα^{KonN}_{Pr} ταύτῃ^D_{Pr} νόσῳ.^D**
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] **ἢ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὅρθρον^A σπασμὸς^N ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;_{PräAkt}**
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Αθηναῖος]: **μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα._{PerM/P}**
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seind sind|wir|zerrieben.
- [1091] **ώστ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει_{FuAktKnj} ταχύ^{Adv}**
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] **οὐκ^{Pt} ἔσθ'_{PräAkt} ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη^A βινήσομεν._{FuAkt}**
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: **εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε,_{PräAkt} Θαιμάτια^A λήψεσθ',_{FuM/P} ὅπως^{Kon}**
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] **τῶν^{ArtG} Ἔρμοκοπιδῶν^G μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄψεται._{FuM/P}**
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.
- [1095] [Αθηναῖος]: **νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις._{PräAkt}**
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: **ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιὼ^{DuA}**
ja den|zwei Göttern
- [1096] **παντῷ^{Adv} γα.^{Pt} φέρε_{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} ἔσθος^A ἀμβαλώμεθα._{AorMedKnj}**
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Αθηναῖος]: **ὦ^{ij} χαίρετ'_{PräImvAkt} ὦ^{ij} Λάκωνες.^V αἰσχρά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐπάθομεν._{AorAkt}**
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: **ὦ^{ij} Πολυχαρείδα^V δεινά^{AdjN} κ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεπόνθεμες._{PerAkt}**
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] **αἱ^{Pt} εἴδον_{AorSAkt} ἀμὲ^A_{Pr} τῶνδρες^N ἀμπεφλασμένως._{Adv}_{PerM/P}**
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.
- [1100] [Αθηναῖος]: **ἄγε_{PräImvAkt} δὴ^{Pt} Λάκωνες^V αὕθ^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} χρὴ_{PräAkt} λέγειν._{PräInfAkt}**
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] **ἐπὶ^{Prp} τί_{Pr} πάρεστε_{PräAkt} δεῦρο;^{Adv}**
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: **περὶ^{Prp} διαλλαγῶν^G**
über Versöhnungen
- [1102] **πρέσβεις.^N**
Gesandte.
- [1102b] [Αθηναῖος]: **καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε._{PräAkt} χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}**
gut ja sagt|ihr und|wir dies|hier.
- [1103] **τι^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν_{PräAkt} δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,^A**
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] **ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειν_{AorAktOp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἀν^{Pt} μόνη;^{AdjN}**
die|eben versöhnen|würde uns wohl allein;

- [1105] [Λάκων]: ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιώ^{DuA} κὰν^{KonPt} λῆτε^{AorAktKnj} τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.^A
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmet|ihr den Lysistratos.
- [1106] [Αθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N πρ^ή μᾶς,^A πρ^ώ ως^{Kon} ζοίκε,^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen.
- [1107] αὐτὴ^N πρ^{γάρ},^{Pt} ως^{Kon} ἥκουσεν,^{AorAkt} ἦδ^N πρ^έ ξέρχεται.^{PräM/P}
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.
- ## Anapäste
- [1108] [Χορός]: χαιρ'^{PrälmvAkt} ω̄^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη.^{AdjNSup} δεῖ^{PräAkt} δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A πρ^{γενέσθαι}^{AorM/Plnf}
sei|gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον.^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren.
- [1110] ως^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων^G τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N^{AorPas} ἴυγγι^D
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seien Zauber|rad
- [1111] συνεχώρησάν^{AorAkt} σοι^D πρ^{καὶ} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα^A πάντ'^{AdjA} ἐπέτρεψαν.^{AorAkt}
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον,^N εἰ^{Kon} λάβοι^{AorAktOp} γέ^{Pt} τις^N πρ^τ
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας^A πρ^{άλλήλων^G} τε^{Pt} μὴ^{Pt} κτειρωμένους.^A^{PerM/P}
zornend|seiente der|einander und nicht erprobt|seiente.
- [1114] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι^{FuM/P} γώ.^N ποῦ^{Adv} στιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;^N
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε^{PrälmvAkt} λαβοῦσα^N^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῆ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^D μηδ^{KonPt} αὐθαδικῆ,^{AdjD}
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{KonPt} ὕσπερ^{Kon} ἡμῶν^G πρ^{άνδρες^N} ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ'^A πρ^έ δρων,^{ImpAkt}
noch wie der|unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ^{Kon} ως^{Kon} γυναικας^A εἰκός,^N^{PerAkt} οἰκείως^{Adv} πάνυ,^{Adv}
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ^{PräAktKnj} τῇ^{ArtA} χείρα,^A τῇ^{ArtG} σάθης^G ἄγε.^{PrälmvAkt}
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ἵθι^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N πρ^{τούτους^A} πρ^{τοὺς^{ArtA}} Αθηναίους^A ἄγε,^{PrälmvAkt}
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὐ^{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι^{PräAktKnj} πρόσαγε^{PrälmvAkt} τούτους^A πρ^{λαβομένη.^N}^{AorMed}
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seient.
- [1122] ἀνδρες^V Λάκωνες^V στῆτε^{AorsAktlmv} παρ^{Prp} ἐμὲ^A πλησίον,^{Adv}
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς,^N πρ^{καὶ} καὶ^{Kon} λόγων^G ἀκούσατε.^{AorAktlmv}
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἔγὼ^N πρ^{γυνὴ^N} μέν^{Pt} εἰμι,^{PräAkt} νοῦς^N δ'^{Pt} ἐνεστί^{PräAkt} μοι,^D
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτὴ^N πρ^{δ'} πρ^έ μαυτῆς^G πρ^{οὐ} πακῶ^{Adv} γνώμης^G ἔχω,^{PräAkt}
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habe|ich,
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους^A
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ^N^{AorAkt} οὐ^{Pt} μεμούσωμαι^{PerM/PKnj} κακῶς.^{Adv}
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N^{AorSAkt} δ'^{Pt} ὑμᾶς^A πρ^{λοιδορῆσαι^{AorInfAkt}} βούλομαι^{PräM/P}
genommen|habend aber euch schelten will|ich

- [1129] **κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος^G**
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] **βωμοὺς^A περιρράνοντες^N_{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}**
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ολυμπίασιν,^D ἐν^{Prp} Πύλαις,^D Πυθοῖ^D πόσους^{AdjA}**
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] **εἴποιμ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν_{PräInfAkt} δέοι;_{PräAktOp}**
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] **ἐχθρῶν^G παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι^D**
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] **Ἐλληνας^A ἄνδρας^A καὶ^{Kon} πόλεις^A ἀπόλλυτε._{PräAktImv}**
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] **εῖς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος^N μοι^D_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται._{PräM/P}**
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί_{PräM/P} γ'^{Pt} ἀπεψαλημένος^N_{PerM/P}**
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἰτ'^{Adv} ω̄ι^V Λάκωνες,^V πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι._{FuM/P}**
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mich|wenden,
- [1138] **οὐκ^{Pt} οἴσθ'_{PräAkt} ὅτι^{Kon} ἔλθων^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας^N ποτὲ^{Adv}**
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] **ὁ^{ArtN} Λάκων^N Ἀθηναίων^G ἱκέτης^N καθέζετο_{ImpM/P}**
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] **ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς^D ὡχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι^D**
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] **στρατιὰν^A προσαιτῶν,^N_{PräAkt} ἥ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη^N τότε^{Adv}**
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] **ὑμῖν^D_{Pr} ἐπέκειτο_{ImpM/P} χώ^{KonArtN} θεὸς^N σείων^N_{PräAkt} ἄμα.^{Adv}**
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] **ἔλθων^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὄπλιταισι^D τετρακισχιλίοις^{AdjD}**
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] **Κίμων^N ὅλην^{AdjA} ἔσωσε_{AorAkt} τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.^A**
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] **ταυτὶ^A_{Pr} παθόντες^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} Αθηναίων^G ὑπὸ^{Prp}**
dies|hier erlitten|habend der Athener unter
- [1146] **δηοῦτε_{PräAkt} χώραν,^A ἵξ^G_{Pr} ὑπὸ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;_{PerAkt}**
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν_{PräAkt} οὗτοι^N_{Pr} νῆ^{Pt} Δί^A ω̄ι^V Λυσιστράτη.^V**
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες_{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἄφατον^{AdjN} ὡς^{Adv} καλός.^{AdjN}**
Unrecht|tun|wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὑμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀφῆσειν_{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους^A μ'^A_{Pr} οἶει;_{PräAkt}**
euch aber freilassen die Athener mich meinst|du;
- [1150] **οὐκ^{Pt} οἴσθ'_{PräAkt} ὅθι^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}**
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας^A φοροῦντας^A_{PräAkt} ἔλθόντες^N_{AorSAkt} δορὶ^D**
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] **πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας^A Θετταλῶν^G ἀπώλεσαν,_{AorAkt}**
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] **πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐταίρους^A Ἰππίου^G καὶ^{Kon} ξυμμάχους,^A**
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες^N_{PräAkt} τῇ^{ArtD} τόθ'^{Adv} ἡμέρᾳ^D μόνοι,_{AdjN}**
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,

- [1155] **κήλευθέρωσαν**^{Kon} **AorAkt** **κάντι**^{KonPrp} **τῆς**^{ArtG} **κατωνάκης^G**
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] **τὸν**^{ArtA} **δῆμον^A** **ὑμῶν^G** **Pr** **χλαῖναν^A** **ἡμέσχον**^{PerAkt} **πάλιν;**^{Adv}
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: **οὕπα**^{Adv} **γυναῖκ^A** **ὅπωπα**^{PerAkt} **χαιῶτεραν.**^{AdjKmpA}
niemals Frau habel|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Αθηναϊος]: **ἔγὼ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **κύσθον^A** **γ'.**^{Pt} **οὐδέπω**^{Adv} **καλλίονα.**^{AdjKmpA}
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί**^{Adv} **δῆθ'**^{Pt} **υπηργμένων^G** **PerM/P** **γε**^{Pt} **πολλῶν**^{AdjG} **κάγαθῶν**^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] **μάχεσθε**^{PräM/P} **κού**^{KonPt} **παύεσθε**^{PräM/P} **τῆς**^{ArtG} **μοχθηρίας;^G**
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] **τί**^{Adv} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **διηλλάγητε;**^{AorPas} **φέρε**^{PrälmvAkt} **τί**^{Pr} **τούμποδών;**^N
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές**^N **Pr** **γε**^{Pt} **λῶμες,**^{PräM/P} **αἱ**^{Kon} **τις**^N **Pr** **ἀμὶν**^D **Pr** **τῶγκυκλον^A**
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachttopf
- [1163] **λῆ**^{PräM/PKnj} **τοῦτ'^N** **Pr** **ἀποδόμεν.**^{AorMedInf}
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον**^A **Pr** **ῷ**^{ij} **τᾶν;**^V
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν**^{ArtA} **Πύλον,**^A
die Pylos,
- [1164] **ἄσπερ**^{Kon} **πάλαι**^{Adv} **δεόμεθα**^{PräM/P} **καὶ**^{Kon} **βλιμάττομες.**^{PräM/P}
welche schon|lange bedürfen|wir und begehrten|wir.
- [1165] [Αθηναϊος]: **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ**^A **τοῦτο**^N **Pr** **μέν**^{Pt} **γ'.**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **δράσετε.**^{FuAkt}
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ'**^{PräAktlmv} **ῳγάθ'ijAdjV** **αύτοῖς.**^D
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Αθηναϊος]: **κάτα**^{KonAdv} **τίνα**^A **Pr** **κινήσομεν;**^{PräAkt}
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἔτερόν**^{AdjA} **γ'.**^{Pt} **ἀπαιτεῖτ'**^{PräAkt} **ἀντὶ**^{Prp} **τούτου**^G **Pr** **χωρίον.^A**
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Αθηναϊος]: **τὸ**^{ArtN} **δεῖνα**^N **Pr** **τοίνυν**^{Pt} **παράδοθ'**^{AorPaslmv} **ἡμῖν**^D **Pr** **τουτονὶ**^{Pr}
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] **πρώτιστα**^{AdvSup} **τὸν**^{ArtA} **Ἐχινοῦντα**^A **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **Μηλιᾶ**^A
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] **κόλπον^A** **τὸν**^{ArtA} **ὅπισθεν**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **Μεγαρικὰ**^{AdjA} **σκέλη.**^A
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: **οὐ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιώ**^{DuA} **οὐχὶ**^{Pt} **πάντα**^{AdjA} **γ'.**^{Pt} **ῷ**^{ij} **λισάνιε.**^V
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: **έᾶτε,**^{PräAktlmv} **μηδὲν^A** **Pr** **διαφέρου**^{PräAktlmv} **περὶ**^{Prp} **σκελοῖν.**^G
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Αθηναϊος]: **ἡδη**^{Adv} **γεωργεῖν**^{PräInfAkt} **γυμνὸς**^{AdjN} **ἀποδὺς**^N **AorSAkt** **βούλομαι.**^{PräM/P}
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: **ἔγὼ**^N **δὲ**^{Pt} **κοπραγωγεῖν**^{PräInfAkt} **γα**^{Pt} **τπρῶτα**^{AdjSupA} **ναὶ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιώ.**^{DuA}
ich aber Kot|tragen ja zuerst bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπὴν**^{Kon} **διαλλαγῆτε,**^{AorPas} **ταῦτα**^A **Pr** **δράσετε.**^{FuAkt}
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] **ἀλλ'**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **δοκεῖ**^{PräAkt} **δρᾶν**^{PräInfAkt} **ταῦτα**^A **Pr** **βουλεύσασθε**^{AorM/Plmv} **καὶ**^{Kon}
aber wenn scheint zu|tun dies|hier beratet|euch und

- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις^D ἐλθόντες^N AorSAkt ἀνακοινώσατε. AorAktImv
den Mit|verbündeten gekommen|seiend teilt|mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὡ̄ij τān^V ξυμμάχοις;^D ἐστύκαμεν. PerAkt
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.
- [1179] οὐ^{Pt} ταύτα^A δόξει_{FuAkt} τοῖσι^{ArtD} συμμάχοισι^D νῶν^{DuG}_{Pr}
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider
- [1180] βινεῖν_{PräInfAkt} ἄπασιν;^{AdjD}
bei|wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ^{DuA}
den wenigstens ja den|zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι.^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Καρυστίοις.^{AdjD}
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε._{PräAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε,_{FuAkt}
gut sprechtihr. nun also damit werdet|ihr|reinigen,
- [1183] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αἰ^{ArtN} γυναῖκες^N ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει^D
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν_{AorAktKnj} ὥν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις^D εἴχομεν. ImpAkt
bewirten|wir deren in den Kisten hatten|wir.
- [1185] ὄρκους^A δ̄^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν^A ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε. AorAktImv
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] κάππειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ'^A ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N AorSAkt
und|dann die seiner|selbst Frau von|euch genommen|habend
- [1187] ἄπεισ'_{AorSAktImv} ἔκαστος.^{AdjN}
gehe|weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ᾽^{Kon} ἵωμεν_{PräAktKnj} ὡς^{Adv} τάχος.^A
aber gehen|wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ'_{AorAktImv} ὅπα^{Adv} το^N_{Pr} λῆσ·_{PräAkt}
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ως^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄγε. PrälmvAkt
bei den Zeus so am|schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων^G δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
der|Lager|polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων^G καὶ^{Kon} ξυστίδων^G καὶ^{Kon}
der|Mantel|chen und der|Tuniken und
- [1191] χρυσίων,^G ὅσ'^N_{Pr} ἐστί_{PräAkt} μοι,^D_{Pr}
der|Gold|stücke, so|viele|wie sind mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος^N ἔνεστί_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν_{PräInfAkt} φέρειν_{PräInfAkt}
kein Neid ist mir allen dar|reichen zu|tragen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν,^D ὄπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ^N τινὶ^D_{Pr} κανηφορῆ._{PräAkt}
den Kindern, wenn|immer auch Tochter irgendwem korbt|trägt.
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} υμῖν^D_{Pr} λέγω_{PräAkt} λαμβάνειν_{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG}
allen euch sage|lich zu|nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων^G νῦν^{Adv} ἔνδοθεν,^{Adv} καὶ^{Kon}
der|Güter nun von|innen, und
- [1196] μηδὲν^N_{Pr} οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν_{PerM/Plinf}
nichts so gut angezeigt|zu|ha

- [1197] θαὶ_{PerM/PlInf} τὸ_{ArtN} ἀντί_{Pt} μὴ_{Pt} οὐχὶ_{Pt}
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς_{ArtA} ὥπους_A ἀνασπάσαι,_{AorInfAkt}
die Schmutz empor|ziehen,
- [1199] χάττ_{KonN} πρὶ_{Pr} ἀν_{Pt} ἐνδον_{Adv} ἦ_{PräAktKnj} φορεῖν._{PräInfAkt}
und|was wohl drinnen sei zu|tragen.
- [1200] ὅψεται_{FuM/P} δέ_{Pt} οὐδὲν_{Pr} σκοπῶν,_N _{PräAkt} εἰ_{Kon}
wird|sehen aber nichts schauend|seind, wenn
- [1201] μή_{Kon} τις_{Pr} ὑμῶν_{Pr}
nicht irgendwer euer
- [1202] ὁξύτερον_{AdvKmp} ἔμοῦ_{Pr} βλέπει._{PräAkt}
schräfer als|lich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ_{Kon} δέ_{Kon} τῷ_{Pr} μὴ_{Pt} σῖτος_N ὑμῶν_{Pr}
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι,_{PräAkt} βόσκει_{PräAkt} δέ_{Pt} οἰκέτας_A καὶ_{Kon}
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ_{AdjA} πολλὰ_{AdjA} παιδία,_A
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι_{PräAkt} παρ'_{Prp} ἔμοῦ_{Pr} λαβεῖν_{AorInfAkt} πυρίδια_A λεπτὰ_{AdjA} μέν,_{Pt}
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ_{ArtN} δέ_{Pt} ἄρτος_N ἀπὸ_{Prp} χοίνικος_G ἵδεῖν_{AorInfAkt} μάλα_{Adv} νεανίας._N
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὄστις_{Pr} οὖν_{Pt} βούλεται_{PräM/P} τῷν_{ArtG} πενήτων_{AdjG} ἵτω_{PräAktImv}
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς_{Prp} ἔμοῦ_{Pr} σάκκους_A ἔχων_{PräAkt} καὶ_{Kon}
zu mir Säcke haltend|seind und
- [1210] κωρύκους,_A ὡς_{Kon} λήψεται_{FuM/P} πυ
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς·_A ὁ_{ArtN} Μανῆς_N δέ_{Pt}
körner der Manes aber
- [1212] οὐμὸς_N αὐτοῖς_{Pr} ἔμβαλεῖ._{FuAkt}
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρός_{Prp} γε_{Pt} μέντοι_{Pt} τὴν_{ArtA} θύραν_A
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω_{PräAkt} μὴ_{Pt} βαδίζειν_{PräInfAkt}
ver|ordne nicht zu|gehen
- [1215] τὴν_{ArtA} ἔμήν,_{AdjA} ἀλλ,_{Kon}
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι_{PräM/PlInf} τὴν_{ArtA} κύνα._A
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἄθηναῖος A.]: : ἄνοιγε_{PräAktImv} τὴν_{ArtA} θύραν._A παραχωρεῖν_{PräInfAkt} οὐ_{Pt} θέλεις;_{PräAkt}
[Ἄθηναῖος A.]. öffne die Tür. Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς_N πρὶ_{Pr} τί_{Adv} κάθησθε;_{PräM/P} μῶν_{Pt} ἔγώ_N πρὶ_{Pr} τῇ_{ArtD} λαμπάδι_D
[Ἄθηναῖος A.]. ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς_A πρὶ_{Pr} κατακαύσω;_{FuAkt} φορτικὸν_{AdjN} τὸ_{ArtN} χωρίον._N
[Ἄθηναῖος A.]. euch werde|lich|verbrennen; lästig der Ort.

- [1219] : οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'. _{AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ_{PräAkt} τοῦτο^A _{Pr}
 [Αθηναῖος A.:]. nicht wohl würdelich|tun. wenn aber sehr
δρᾶν, _{PräInfAkt}
 bedarf|es dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D _{Pr} χαρίσασθαι, _{AorM/PlInf} προσταλαιπωρήσομεν. _{FuAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. euch Gefallen|zu|tun,
 werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Αθηναῖος B.]: χήμεις^{KonN} _{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G _{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν. _{FuAkt}
 und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Αθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; _{PräAktImv} κωκύσεσθε_{FuM/P} τὰς^{ArtA} τρίχας^A μακρά. _{AdjA}
 [Αθηναῖος A.:]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', _{AorSAktImv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N ἔνδοθεν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν^A ἀπίστιν_{AorSAktKnj} εὐωχημένοι; _{PerM/P}
 [Αθηναῖος A.:]. bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον^A ὅπωπ' _{PerAkt} ἐγώ.^N _{Pr}
 [Αθηναῖος B.:]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἡσαν_{ImpAkt} οἱ^{ArtN} Λακωνικοί^{AdjN}
 [Αθηναῖος B.:]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ^D συμπόται^N σοφώτατοι. _{AdjNSup}
 [Αθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὄρθως^{Adv} γ', ^{Pt} ὅτιὴ^{Kon} νήφοντες^N _{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν. _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους^A ἐγώ^N _{Pr} πείσω_{AorAktKnj} λέγων, ^N _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N _{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν. _{FuAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. trunken|seiend immer überall
- werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν_{AorAktKnj} ἐς^{Prp} Λακεδαιμόνα^A
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, ^N _{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν_{PräAkt} ὅ_{Pr} τι_{Pr} ταράξομεν. _{FuAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend
- werden|wir|auf|rühren.
- [1233] : ὕσθι^{Kon} ὅ^N _{Pr} τι^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λέγωσιν_{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἀκούομεν, _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἀ^A _{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, _{PräAkt} ταῦθι^A _{Pr} ὑπονενοίκαμεν, _{PerAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτα^A τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι. _{Prp}
 [Αθηναῖος A.:]. melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἄπαντ', ^{AdjN} ἥρεσκεν_{ImpAkt} ὕστι^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N _{Pr}
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι_{PräAktOp} Τελαμῶνος, ^G Κλειταγόρας^N ἄδειν_{PräInfAkt} δέον, ^N _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. : würde|singend des|Telamon, Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν_{AorAkt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν. _{AorAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. lobten|wir wohl und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ, ^{Kon} οὐτοι^N _{Pr} γάρ^{Pt} αὐθις^{Adv} ἔρχονται_{PräM/P} πάλιν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.:]. aber diese|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐς^{Prp} ταῦτόν, ^A οὐκ^{Pt} ἔρρήσετ', _{FuAkt} ὥι^{ij} μαστιγίαι; ^V
 [Αθηναῖος A.]: in dasselbe. nicht werdet|ihr|aufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ^A ὡς^{Adv} ἥδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ', _{PräAkt} ἔνδοθεν. _{Adv}
 [Αθηναῖος B.]: bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.

- [1242] [Λάκων]: ὡ̄ῑ Πολυχαρείδα^V λαβὲ_{AorImvAkt} τὰ^{ArtA} φυσατήρια, ^A
o Polychaerida nimm die Blase|bälge,
- [1243] ἵν^{Kon} ἐγὼ^N _{Pr} διποδιάξω _{AorAktKnj} τε^{Pt} κάεισω^{Kon} _{AorAktKnj} καλὸν^{AdjA}
damit ich zwei|Schritt|mache auch und|ich|singe schön
- [1244] ἐς^{Prp} τῶς^{ArtA} Ασαναίως^A τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^A _{Pr} ἅμα^{Adv} †.
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ_{AorImvAkt} δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλλίδας^A πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν, ^G
nimm also die Blase|röhren bei den Göttern,
- [1246] ω̄ς^{Adv} ἥδομαί_{PräM/P} γ'^{Pt} ὑμᾶς^A _{Pr} ὄρῶν^N _{PräAkt} ὄρχουμένους^A _{PräM/P}
wie freue|ich|mich doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον_{PräAktImv}
aufjan
- [1248] τῶς^{ArtDu} κυρσανίως^V ὡ̄ῑ Μναμούνα^V
die|zwei Herren o Mnamoto
- [1249] τάν^{ArtA} τ'^{Pt} εμὰν^{AdjA} Μῶαν, ^A ἄτις^N _{Pr}
die auch meine Muse, die|welche
- [1250] οἴδεν_{PerAkt} ἀμὲ^A _{Pr} τῶς^{Adv} τ'^{Pt} Ασαναίως, ^A
weiß uns so auch die|Asaner,
- [1251] ὄκα^{Adv} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ',^{Prp} Ἀρταμιτίω^D
als die ja bei Artemision
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κἄλα^A τῶς^{ArtA} Μήδως^A τ'^{Pt} ἐνίκων, _{ImpAkt}
gegen|die Masten die Meden auch besiegen|sie,
- [1254] ἀμὲ^A _{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας^N
uns aber wieder Leonidas
- [1255] ἄγεν_{ImpAkt} ἄπερ^{Adv} τῶς^{ArtA} κάπρως^A
führte wo die Eber
- [1256] θάγοντας^A _{PräAkt} οἰῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ὀδόντα·^A
schärfend ich|meine den Zahn.
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας^A ἀφρὸς^N † ἥνσει_{PräAkt} †,
viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν^G ἀφρὸς^N ἕτο. _{ImpM/P}
viel aber zugleich an|den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἦν_{ImpAkt} γάρ^{Pt} τῶνδρες^N οὐκ^{Pt} ἔλασσως^{AdjKmpN}
waren denn die|Männer nicht weniger
- [1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας^G τοὶ^{ArtN} Πέρσαι. ^N
als der|Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε_{AorImvAkt} δεῦρο^{Adv} παρσένε^V σιὰ^{AdjA}
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] ποττὰς^A σπονδάς, ^A
zu|den Verträgen,
- [1265] ω̄ς^{Kon} συνέχης_{PräAktKnj} πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A _{Pr} χρόνον. ^A
damit hältst|du viel uns Zeit.
- [1266] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία^N τ'^{Pt} αἱὲς^{Adv} εὔπορος^{AdjN} εἴη_{PräAktKnj}
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge|sein

- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,^D
den Abmachungen,
- [1268] καὶ^{Kon} τāν^{ArtG} αἰμυλᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων^G παυσαίμεθα.^{AorM/Pop}
und der schmeichelnden Füchse würden|wir|aufhören.
- [1269] ω̄ij δεῦρ^{Adv} οἱ^{PrälmvAkt} δεῦρ^{Adv} ω̄ij
o hierher geh hierher o
- [1270] κυναγὲ^V παρσένε.^V
Jäger Mädchen.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τάλλα^N πεποίηται^{PerM/P} καλῶς,^{Adv}
auf nun da die|anderen gemacht|sind gut,
- [1274] ἀπάγεσθε^{AorM/Plmv} ταύτας^A Pr ω̄ij Λάκωνες,^V τάσδε^A Pr τε^{Pt}
führt|weg diese o Lakedaimonier, diese auch
- [1275] ὑμεῖς.^N Pr ἀνὴρ^N δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναῖκα^A καὶ^{Kon} γυνὴ^N
ihr. Mann aber neben Frau und Frau
- [1276] στήτω^{AorAktImv} παρ^{Prp} ἄνδρα, A καὶ^{KonAdv} ἐπ^{Prp} ἀγαθαῖς^{AdjD} συμφοραῖς^D
soll|stehen neben Mann, und|dann bei guten Verläufen
- [1277] ὁρχησάμενοι^N AorM/P θεοῖσιν^D εὐλαβώμεθα^{PräM/P}
getanzt|habend den|Göttern lässt|uns|Ehrfurcht|haben
- [1278] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} αὖθις^{Adv} μὴ^{Pt} 'ξαμαρτάνειν^{AorInfAkt} ἔτι.^{Adv}
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε^{AorImvAkt} χορόν, A ἐπαγε^{AorImvAkt} δὲ^{Pt} Χάριτας,^A
führe|heran Chor, füge|hinzu aber die|Chariten,
- [1280] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κάλεσον^{AorImvAkt} Ἀρτεμιν, A
und auch rufe Artemis,
- [1281] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δίδυμον^{AdjA} ἀγέχορον^{AdjA}
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] Ιἵουν^A
Iēion
- [1283] εὔφρον', AdjA ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} Νύσιον, AdjA
wohl|gesinnten, und auch Nysios,
- [1284] δὲ^N Pr μετὰ^{Prp} μαινάσι^D Βάκχιος^{AdjN} ὅμμασι^D δαίται,^{PräM/P}
der mit Mänaden bakchisch mit|Augen flammt,
- [1285] Δία^A τε^{Pt} πυρὶ^D φλεγόμενον, A PräM/P ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt}
Zeus auch mit|Feuer brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν^{AdjA} ἄλοχον^A ὄλβιαν.^{AdjA}
Herrin Gattin glückselige·
- [1287] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} δαίμονας, A οῖς^D Pr ἐπιμάρτυσι^{AdjD}
dann aber Dämonen, denen als|Zeugen
- [1288] χρησόμεθ['] PräM/P οὐκ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν^{AdjD}
werden|wir|gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας^G πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος, AdjG
um Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] ἡν^A Pr ἐποίησε^{AorAkt} θεὰ^N Κύπρις.^N
welche machte Göttin Kypris.
- [1291] ἀλαλαὶ^N ιὴ^{ij} παιῆων.^N
Kampfschreie iē Paian.
- [1292] αἴρεσθ['] PräM/Plmv ἄνω^{Adv} ιαί,^{ij}
hebt|empor oben iā,

- [1293] ὡς^{Kon} ἐπὶ^{Prt} νίκη^D ιαί.^{ij}
wie zum Sieg iā.
- [1294] εὔοι^{ij} εὔοι,^{ij} εὔατ^{ij} εὔατ.^{ij}
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατινε^{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} Μοῦσαν^A ἐπὶ^{Prt} νέα^{AdjD} νέαν.^{AdjA}
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον^A αὖτ^{Adv} ἐραυνὸν^{AdjA} ἐκλιπῶα^N_{AorAkt}
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα^A μόλε^{AorlmvAkt} Λάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμὶν^D_{Pr}
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις^D σιὸν^A
rühme den bei|Amyklai Gott
- [1300] καὶ^{Kon} χαλκίοικον^{AdjA} Ἄσάναν,^A
und bronzen|häusige Asana,
- [1301] Τυνδαρίδας^A τ'^{Pt} ἀγασώς,^{Adv}
die|Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πὰρ^{Prt} Εὐρώταν^A ψιάδδοντι._{PräAkt}
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] εἰα^{ij} μάλ^{Adv} ἔμβη_{AorlmvAkt}
auf sehr tritt|ein
- [1304] ὡ^{ij} εἰα^{ij} κοῦφα^{Adv} πάλλων,^N_{PräAkt}
o los leicht schwingend,
- [1305] ὡς^{Kon} Σπάρταν^A ὑμνίωμες,_{PräAktKnj}
wie Sparta besingen|wir,
- [1306] τῷ^{ArtD} σιῶν^G χοροὶ^N μέλοντι_{PräAkt}
der der|Götter Chöre sind|lieb
- [1307] καὶ^{Kon} ποδῶν^G κτύπος,^N
und der|Füße Schlag,
- [1308] ᾧ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι^N ταὶ^{ArtN} κόραι^N
wo und|auch Füllen die Mädchen
- [1309] πὰρ^{Prt} τὸν^{ArtA} Εὐρώταν^A
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλοντι_{PräAkt} πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν^{DuD}
schwingen dicht der|zwei|Füße
- [1311] ἀγκονίωαι,^D
an|den|Ellbogen,
- [1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι^N σείονθ'_{PräM/P} ᾧπερ^{Adv} Βακχᾶν^G
die aber Haare schwingen|sich gleichwie der|Bacchantinnen
- [1313] Θυρσαδδωᾶν^G καὶ^{Kon} παιδωᾶν.^G
Thyrsos|Schwingerinnen und Tanz|Mädchen.
- [1314] ἀγεῖται_{PräM/P} δ'^{Pt} ᾧ^{ArtN} Λήδας^G παῖς^N
führt aber die des|Leda Tochter
- [1315] ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς^N εὐπρεπής.^{AdjN}
keusche Chor|Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ᾽^{Kon} ἄγε_{PrälmvAkt} κόμαν^A παραμπύκιδε_{PrälmvAkt} χερί,^D ποδοῖν^{DuD} τε^{Pt} πάδη^A
aber komm Haar binde|hoch mit|der|Hand, der|zwei|Füße und|auch Riemen
- [1319] ᾧ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλαφος.^N κρότον^A δ'^{Pt} ἀμῆ^{Adv} ποίει_{PrälmvAkt} χορωφελήταν.^{AdjA}
wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor|förderlichen.

[1320]

καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον^A ὅμνει^{PräAktImv}
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge
τὰν^{ArtA} πάμμαχον.^{AdjA}
die ganz|kämpfende.